

Dar Foldjo

NOTIZIARIO DEL COMUNE DI LUSERNA • ZEITSCHRIFT DER GEMEINDE LUSERN

ANNO 7 - N. 2-3

DICEMBRE 2007

Poste Italiane Spa - Spedizione in abb. postale - 70% - DCB Trento - Tassa riscossa, Taxe perçue



Comune di Luserna
Kamou vo Lusern
Gemeinde von Lusern



Kulturinstitut Lusern
Istituto Cimbro



VO DAR REDATZIONG

Bar mochan lirnen ren vürznen ünzar zung

Liabe Laiit,

As be dar furse bart bissan di Provintz vo Tria is nå zo lega panândar a nauges gesetz übar di mindarhaitn bo da soin in unsar Provintz. Durch di jardar soinda khent gemacht etlane regln for di mindercheitn bo da soin ummar geströbet in diferentege gesetz. Disa lest arbat bart süachan zo macha stian alle di regln mitanândar in an uanzege gesetz. In da gelaichege zait khemmenda vür genumt alle di naiüge sachandar bo da di Ladinar, di Mökknar un di Zibarn hãm mângl zo halta lente di zung un di kultur vo soine laiit. Durch die zait üsarne laiit hãm herta geredet as be biar mitn khindar, un ditza hat gehelpt zo halta lente üsar zung. Lusérnes is gebest, un vor etlane is no, die zung von herz, von üsarne müatar un vetar. Innar botta das belese hatmas geret beda is khent zuar apparummas, a fremmeges mentch. Ånka as bar net soin gebest darkhent saibar übarlebet ombrom üsarne laiit hãm geredet as be biar mittanândar in Haus. Haüt zo tage soinda vil eltarn bo da tüan åndarst, munante tüan a guatz sachan net zo reda zuar lusérnesch soin khindarla. Alle biar böllatn alls das peste vor üsarne khindar. Sichar unsarne khindar möchan khennen gerecht das belese, da mochatn tüan herta das peste, un ditza khint as ma lest, as ma studjart un as ma arbatet geret, umbrom nicht khint uminicht vor niamat. Haüt zo tage di Provintz gittas etlane sachandar, un ditza mochtmas darkennen. Das vichtikhste un naiügarste sachan bo da is geschribet in gesetz, is bas da di mindarhaitn mochan tüan mittanândar zo darleba. Net lai bas ma möge hãm, ma bas ma mocht tüan: schraim lusérnes, übarsetzan di delibere in Kamou, ren zuar as be biar in khindar. Alls ditza bart mochan khemmen getânt un darkhent in Kamou vo Lusérn an earst, un spetar in da gântz Hoachebene ben 's bartnda khemmen vürgetrak sachandar vo Lusérn. 'S bart sichar net soin destar, ma di arbat for üsarne laiit atz Lusérn odar atz Folgrait odar atz Lavrou bart khemmen von übarsetzan die delibere un alle di kartn Lusérnes o.

Åne Mari Trenti Kaufman

DALLA DIREZIONE

Diritti e doveri della minoranza

Cari lettori,

come forse saprete la Provincia autonoma di Trento ha avviato un lavoro per la realizzazione di un Testo Unico delle norme provinciali di tutela delle minoranze linguistiche locali, nel quale saranno sistematizzate le leggi attualmente esistenti in materia di minoranze, leggi che spesso sono frammentarie e non coerenti.

Il lavoro non rappresenta semplicemente un riordino della normativa esistente, ma costituisce anche una occasione per riformulare le norme alla luce delle riforme intervenute a livello nazionale e provinciale nonché delle esigenze

VON DER DIREKTION

Rechte und Pflichten der Minderheit

Liebe Leser,

wie ihr vielleicht bereits wisst, hat die Autonome Provinz Trient begonnen an einem Einheitstext der Landesgesetzte zum Schutze der lokalen Sprachminderheiten zu arbeiten. Es geht dabei um eine Systematisierung der teils fragmentierten und nicht kohärenten bestehenden Normen im Bereich des Minderheitenschutzes.

Die Arbeit soll nicht nur auf eine Neuordnung der bestehenden Normen ausgerichtet sein, sondern

maturate negli anni all'interno delle tre comunità minoritarie della nostra provincia: ladini, mòcheni e cimbri.

Nell'ambito di tale lavoro trovano esplicazione i diritti riconosciuti alla nostra comunità, ma ciò che in questa sede mi preme portare alla vostra attenzione è una idea innovativa presente nel nuovo Testo: il concetto giuridico di dovere.

L'idea trae origine dallo statuto della Catalogna, dove all'articolo 6 è posto sullo stesso piano il "diritto e il dovere" di conoscere il catalano e il castigliano e lo spagnolo, e dove il catalano è individuato come "lingua di uso normale e preferenziale" nei mezzi di comunicazione pubblici e nelle pubbliche amministrazioni.

Il dovere come categoria giuridica costituisce, in questo contesto, un valore aggiunto rispetto al concetto giuridico di diritto già presente nelle leggi provinciali di tutela delle minoranze fino ad oggi prodotte.

Per comprendere il valore di tale novità ritengo utile fare un passo indietro negli anni per poi tornare alla situazione attuale. In passato la lingua cimbra è stata trasferita ai figli, semplicemente perché la sentivamo nostra, la lingua dei padri, la lingua del cuore e dei sentimenti. Alla lingua italiana

tradizionalmente sono stati riservati gli affari e la gestione dei rapporti con le persone esterne alla comunità.

La tutela delle minoranze non era materia trattata a livello politico dai governi provinciali e azzardo dire che forse questo non aveva, al tempo, alcun rilievo perché il nostro senso di appartenenza e la nostra identificazione con il gruppo era totale, lo dimostra il fatto che noi unici sull'altopiano "gloriosamente" siamo resistiti nonostante tutto.

Nel corso degli anni sono cambiate molte cose, le persone, il tessuto economico-sociale, è aumentata la sensibilità nei confronti delle minoranze a livello politico e nella parte più colta della società, ma paradossalmente si sono verificate delle falle nella nostra comunità.



soll auch eine Gelegenheit sein, um im Lichte der nationalen und provinziellen Reformen und der in den Jahren gereiften Bedürfnisse der drei Minderheiten des Landes (Ladiner, Mocheni und Zimbern) die Gesetze und Normen neu zu formulieren. Im Rahmen dieser Arbeit werden die unserer Gemeinschaft zugesprochenen Rechte erläutert; worüber ich jedoch in diesem Zusammenhang besonders aufmerksam machen möchte, ist die im neuen Einheitstext präsente innovative Idee des juristischen Konzepts der Pflicht.

Die Idee stammt aus dem katalanischen Statut, wo unter Artikel 6 das Recht und die Pflicht des Verwendens des Katalanischen, des Kastilischen und des Spanischen gleichgesetzt wird und wo das Katalanische als von den Kommunikationsmedien und den öffentlichen Verwaltungen „im täglichen Gebrauch und vorrangig zu verwendende Sprache“ bezeichnet wird.

Die Pflicht stellt in diesem Kontext einen Mehrwert gegenüber dem in den Landesnormen zum Minderheitenschutz bereits vorhandenen juristischen Konzept des Rechts dar.

Um den Wert dieser Neuerung einschätzen zu können, finde ich es sinnvoll einen Schritt zurück zu gehen, um dann wieder zur heutigen Situation zu kommen.

In der Vergangenheit wurde unsere zimbrische Sprache an die Kinder weitergegeben, einfach weil wir sie als die unsere empfunden haben, es war die Sprache unserer Väter, die Sprache unseres Herzens und unserer Gefühle.

Das Italienische war die Geschäftssprache und die Sprache mit der man sich mit den Personen unterhielt, die nicht unserer Gemeinschaft angehörten.

Der Minderheitenschutz war keine Materie mit der man sich auf politischer Ebene auseinandersetzte. Unser Zusammengehörigkeitsgefühl und Gemeinschaftssinn war jedoch stärker denn je. Davon zeugt die Tatsache, dass wir als einzige Gemeinschaft der Hochebene überlebt haben.

Im Laufe der Zeit haben sich viele Dinge verändert, die Menschen, das sozio-ökonomische Umfeld, die politische Sensibilität gegenüber den Minderheiten

Mi riferisco ai genitori che in una specie di “sotvalutazione” delle capacità dei propri figli privilegiano l’italiano al cimbro nei rapporti familiari, convinti di rendere migliore il rendimento e la convivenza scolastica dei figli o, semplicemente, per una sorta di condizionamento o assimilazione alla maggioranza in nome di una presunta e non chiara emancipazione.

È evidente che tutti noi, come è giusto che sia, nutriamo ambizioni e vogliamo il meglio per i nostri figli.

Certo che i nostri figli debbono conoscere bene l’italiano, avere proprietà di linguaggio, affermarsi e farsi onore ogni volta che è loro possibile ma ciò avviene come per chiunque altro attraverso la lettura, la conoscenza, lo studio e l’impegno.

Società ampie, più evolute della nostra Luserna e dell’altopiano che ci circonda, nelle quali convivono numerose etnie e popolazioni povere ma tenaci di immigrati, hanno dimostrato che la sacrosanta emancipazione ed affermazione sociale non è in alcun modo incompatibile con la condizione bilingue, anzi, la mente delle persone bilingui è stato accertato anche da studi recenti ha una maggiore duttilità nello studio e nell’apprendimento.

Nel corso degli ultimi anni sono stati fatti grandi passi in termini di conoscenza e promozione della nostra minoranza, sono stati affermati diritti, ancorché faticosi e non semplici da realizzare

hat zugenommen, aber paradoxerweise, ist unsere Gemeinschaft schwächer begonnen.

Ich beziehe mich auf die Tatsache, dass die Eltern es bevorzugten mit den eigenen Kindern Italienisch statt Zimbrisch zu sprechen, was einer Unterbewertung der Fähigkeiten des eigenen Kindes gleich kommt. Sie waren überzeugt, es sei für ihre Kinder und deren schulischen Leistungen von Nutzen. Weiters unterlagen sie einer gewissen externen Konditionierung und wollten sich im Zeichen einer unklaren Emanzipation der Mehrheit angliedern.

Es leuchtet ein, dass jeder von uns, es ist auch richtig so, für unsere Kinder nur das Beste wollen. Sicher müssen unsere Kinder auch die italienische Sprache beherrschen, sich profilieren wann immer es ihnen möglich ist, aber dies geschieht so wie für jeden anderen auch mittels des Lesens, des Wissens, des Studiums und des Willens.

Größere Realitäten als die unsere, wo vielzählige ethnische Gruppen und Bevölkerungen zusammenleben, haben bewiesen, dass die Emanzipation und das soziale Durchsetzungsvermögen nicht inkompatibel mit einer zweisprachigen Kondition ist.

Ganz im Gegenteil, es wurde wissenschaftlich bewiesen, dass zweisprachige Personen eine höhere Aufnahmefähigkeit beim Lernen an den Tag legen.

In den letzten Jahren wurden große Fortschritte im Sinne der Förderung unserer Minderheit gemacht.



come l'insegnamento del cimbro nelle scuole dell'obbligo, abbiamo fruito di riconoscimenti, di benefici finanziari, condizioni che hanno aiutato ad affermarci ed acquisire maggiore coscienza di chi siamo e quanto valiamo.

Con il nuovo Testo Unico a fronte di specifici diritti e riconoscimenti vi è ora in capo alla minoranza cimbra "il diritto e dovere di parlare il cimbro".

In altre parole essere minoranza e fruire dei benefici e diritti derivanti da tale condizione significa che individualmente abbiamo un preciso dovere di parlare Cimbro ai nostri figli nei rapporti familiari, di custodire la cultura della nostra gente, di salvaguardare e difendere come genitori i diritti che la legge garantisce nella scuola dell'obbligo, di lavorare per la nostra comunità e nell'interesse di questa.

A livello istituzionale il concetto giuridico di dovere fa discendere un preciso obbligo di utilizzare la lingua cimbra negli uffici pubblici, nella produzione degli atti, nella segnaletica, nell'attuazione di uno statuto della Comunità degli Altopiani che tenga in debita considerazione la minoranza cimbra in quanto tale ed in quanto esistente a prescindere da valutazioni numeriche.

Non tutto sarà facile ma ritengo importante che ognuno di noi, nei rispettivi ruoli, prenda coscienza di questa nuova realtà e operi con responsabilità affinché possa realizzarsi.

Concludo dicendo che alla luce del nuovo quadro normativo è necessario realizzare concretamente lo sportello linguistico presso gli uffici pubblici del Comune. Ritengo che in questo modo la nostra lingua potrà utilmente divenire strumento per incrementare l'economia della comunità anche in termini occupazionali.

Auspico infine che le Istituzioni dell'Altopiano nel dare attuazione alla riforma istituzionale tengano in debita considerazione i diritti e doveri della minoranza cimbra di Luserna e dunque di ciò che in prospettiva è previsto dal nuovo Testo Unico delle norme provinciali di tutela delle minoranze linguistiche locali.

Anna Maria Trenti Kaufman

Es wurden uns nicht immer leicht zu realisierende Rechte eingeräumt, wie z.B. das Recht auf zimbri-schen Unterricht in der Pflichtschule, wir haben Unterstützungen auch finanzieller Natur nutzen können, Bedingungen, die uns geholfen haben, ein verstärktes Selbstwertgefühl zu entwickeln.

Im neuen Einheitstext ist nun also das Recht und die Pflicht des Gebrauchs der zimbri-schen Sprache verankert.

Mit anderen Worten bedeutet dies, dass man als Minderheit ein Recht auf damit zusammenhängen-den Begünstigungen hat, bedeutet aber auch, dass wir die spezifische Pflicht haben, mit unseren Kin-

dern Zimbri-sch zu spre-chen, die Kultur und Identität unserer Gemeinschaft zu wahren und unsere Rechte, die uns das Gesetz bezüglich der Pflichtschule einräumt, zu verteidigen. Wir müssen uns für unsere Gemeinschaft einsetzen und im Interesse derselben handeln.

Auf institutioneller Ebene bedeutet das juristische Konzept der Pflicht, dass wir zur Benutzung der

zimbri-schen Sprache in allen öffentlichen Ämtern verpflichtet sind, in den Verwaltungsverfahren und -akten, in der Beschilderung, in der Umsetzung eines Statuts der Gemeinschaft der Hochebenen, das die zimbri-sche Minderheit als solche mitberück-sichtigt.

Nicht alles wird einfach sein, aber ich bin der Mei-nung, dass jeder von uns sich dieser neuen Realität bewusst wird und dahingehend verantwortungsbe-wusst tätig wird.

Abschließend möchte ich in diesem Zusammen-hang darauf hinweisen, dass es notwendig sein wird, eine Sprachschalter in den Gemeindeämtern einzurichten. Ich glaube, dass auf diese Weise un-sere Sprache zum Instrument werden kann, um die Wirtschaft der Gemeinschaft auch hinsichtlich der Beschäftigungsquote anzukurbeln.

Ich wünsche mir schließlich, dass die Institutionen der Hochebene im Zuge der Umsetzung der institu-tionellen Reform, die Rechte und Pflichten der zim-bri-schen Minderheit von Lusern und demnach alle Vorgaben des neuen Einheitstextes zum Schutze der lokalen Sprachminderheiten berücksichtigen.

Anna Maria Trenti Kaufman



'S bort in Bürgermaistar

Liaber Lusérnar,
dizza djahr o is pal verte, un i böllatas khön bia 's gianda di vichtegen sachandar von Kamou. Vor in ändar bintar ber da bill darbermense pin erdegas mags tüan, umbrom dar is nå zu riva. Aftn Pletz von Motze di arbatn vor in Arbatzentrum gian vürsanen gerecht. Bar soin nå zu paita as ta di Provintz schraibetas ke bar mang åhevan pin arbatn vor 's haus von pompiarn und von Bildungshaus at di Riis. Di "Turismo Lavarone", bo bar drinn soin biar o, hat gebetart fin in Vesan di impianti zu raita un aftn Virgo Maria machbar an klumman parkplatz asó dar bege zu giana zu raita vo Lusérn khint vil kürzar. Dar Dokumentationszentrum pit dar ausstellung von earst beltkriage, hausmuseum, pinakotek, Forte Lusérn hat gevüart at's Lusérn 12.000 laüt bo da hãm geprenk arbat un gelt ünsarn birthaüsar o.

Dar Telezentrum hat ågeheft zu arbata pi zboa djunge baibar in a saal von kamouhaus. Bar süachan asta dar Comprensordjo un di Provintz helvanas inzurichta näüge servitzi vor di ältarn laüt in Haus von Lusérnar. Herta mearar Lusernar bo da soin übar di belt un tchelln (mearar bas sinzekh aftn tage!) haltn geschauget übar internet www.lusern.it, bas da khint vür at's Lusérn un at di Hoachebene. Untar Boinichtn dar Kulturinstitut Lusérn bartas rüavan alle zu reda übar a par problem bo da soin khent auar pit dar näüge gramatika (bo habar zu schraiba "s" un bo "z"? bölbar di lettar "ä"? Haltbar guat "dj" un "kh"? Schauget zu khemma assar mak: Bar möchan süachan zu venna mitanändarn das peste zoa asta ünsar zung lebe vürsanen un as se khem geschribet gelaich vo alln. Guate Boinicht un a guat's Näüges Djar. An schümman gruas pin gånz herz.

Aür Luis/Luigi

La parola al Sindaco

Liabe Lusernar
Carissimi concittadine e concittadini ed amici, siamo giunti alla fine dell'anno, e come da consuetudine desidero informarvi brevemente sull'andamento delle principali iniziative di interesse generale per la nostra Comunità.

- I lavori del primo lotto del "Centro per attività produttive e servizi" stanno procedendo molto bene. Nel corso del 2008 potranno essere assegnati gli spazi prenotati a piano terra.
- I lavori di posa della condotta del metano da Lavarone a Luserna sono stati ultimati ed ora sono in corso quelli per la realizzazione della rete interna di distribuzione. Per l'estate 2008 dovrebbero essere ultimati e quindi chi vorrà potrà riscaldarsi con il metano nel prossimo inverno.
- I lavori di adeguamento della caserma dei Vigili del Fuoco, Sala Convegni, autorimessa stagionale dell'autoambulanza della Croce

Der Bürgermeister hat das Wort

Liebe Luserner,
Liebe Bürgerinnen und Bürger, liebe Freunde, das Jahresende steht vor der Tür und wie gewohnt möchte ich euch kurz über den Verlauf der Initiativen, die das allgemeine Interesse unserer Gemeinschaft betreffen, informieren.

- Die Arbeiten für die erste Parzelle der neuen „Handwerks- und Dienstleistungszone“ gehen sehr gut voran. Im Laufe des kommenden Jahres 2008 können die ersten Standorte im Erdgeschoß vergeben werden.
- Die Arbeiten für die Verlegung der Methangasleitung von Lavarone nach Lusern sind beendet; zur Zeit laufen die Arbeiten für die interne Methangasverteilung. Bis zum Sommer 2008 sollten diese voraussichtlich beendet sein und wer es wünscht, kann im nächsten Winter mit Methangas heizen.
- Die Anpassungsarbeiten in der Kaserne der Feuerwehr, Konferenzsaal sowie die saisonale Park-



Rossa non sono ancora avviati. Ci è stato richiesto che anche la parte esistente venga adeguata alle ultime norme antisismiche, quindi dovrà esserci una progettazione integrativa e la ricerca di ulteriori contributi sulla maggiore spesa.

- Il progetto per i lavori di ristrutturazione ed ampliamento dell'edificio ex ponte radio per ricavare un Centro Servizi Formazione, utilizzabile anche come colonia, è stato presentato ed è in attesa delle ultime autorizzazioni. Si spera che i lavori possano essere avviati prima dell'estate.
- Il collegamento della zona Malga Campo con il Centro Fondo Millegrobbe tramite nuove piste regolari per lo sci da fondo è in attesa delle autorizzazioni e del finanziamento.
- Per Natale entrerà in funzione la nuova seggiovia quadriposto Malga Laghetto - Virgo Maria - Vezzena, realizzata dalla Turismo Lavarone S.p.A. della quale anche il nostro comune è socio. L'offerta turistica invernale è quindi migliorata notevolmente.

In loc. Costalta/Virgo Maria stiamo anche realizzando un piccolo parcheggio, quindi il percorso da Luserna alle piste di discesa del carosello di sci alpino Lavarone-Rivetta-Vezzena sarà ridotto da 8 a 3 km. Ricordiamo che oltre ai circuiti di sci da fondo disponiamo anche di bei percorsi di Nordic walking invernale, oltre che estivo.

Una migliore offerta invernale contribuisce allo sviluppo dell'economia turistica, che ha risentito positivamente della sempre più qualificata ed apprezzata attività espositiva del Centro Documentazione Luserna. I suoi 12.000 visitatori hanno contribuito anche a consolidare l'attività degli ot-

garage haben noch nicht begonnen. Wir bekamen die Auflage, auch den bereits bestehenden Teil den neuesten Anti-Erdbebenvorschriften anzupassen, was eine ergänzende Planung und die Suche für entsprechende Beiträge für diese neuen Kosten mit sich bringt.

- *Das Projekt für die Sanierung und die Erweiterung des Gebäudes „ex ponte radio“ zur Errichtung eines Bildungszentrums, das auch als Ferienkolonie genutzt werden kann sind eingereicht worden und die letzten Genehmigung werden demnächst erwartet. Wir hoffen, dass die Arbeiten noch vor dem kommenden Sommer in Angriff genommen werden können.*
- *Das Projekt und die Finanzierung für die Verbindung mit neuen, regulären Langlaufpisten zwischen dem Gebiet der Malga Campo und dem Langlaufzentrum Millegrobbe, muss noch genehmigt werden.*
- *Zu Weihnachten wird der neue Sessellift mit vier Sitzplätzen Malga Laghetto - Virgo Maria - Vezzena in Betrieb genommen. Diese Anlage wurde von der Aktiengesellschaft Turismo Lavarone, an der wir auch als Gesellschafter beteiligt sind, realisiert.*

In der Lokalität Costalta/Virgo Maria wird ein kleiner Parkplatz errichtet, wodurch sich die Anfahrt von Lusern zu den Abfahrtpisten des Skikarusells Lavarone-Rivetta-Vezzena von 8 auf 3 km verkürzen wird. Wir weisen auch darauf hin, dass wir außer den Langlaufpisten auch über schöne Nordic-walking Pisten verfügen, die im Winter wie im Sommer benützt werden können.

Ein stets besseres und interessant gestaltetes Winterangebot trägt ohne Zweifel immer mehr zur Entwicklung der Tourismuswirtschaft bei. Dies schlägt sich auch auf die qualifizierte und sehr geschätzte Ausstellungstätigkeit des Dokumentationszentrums Lusern nieder. Die 12.000 Besucher die man hier verzeichnen konnte haben auch wesentlich zur Konsolidierung der 8 Restaurant- und Beherbergungsbetriebe beigetragen und kostbare Arbeitsplätze geschaffen.

Eine weitere positive Nachricht ist die, wenn auch schwierige, Beschaffung von Büroarbeitsplätze für Frauen. Bisher konnten zwei Teilzeitstellen für die Filiale der EURAM KG aus Borgo Valsugana eingerichtet werden; im kommenden Jahr 2008 soll noch eine weitere Stelle dazukommen.

Bis zur Fertigstellung des Handwerks- und Dienstleistungszentrums hat die Gemeinde ein Lokal im letzten Stock des Gemeindehauses zur Verfügung gestellt.

to esercizi turistici di Luserna e quindi a consolidare posti di lavoro preziosi.

Una notizia positiva è che, sia pure con molta fatica, si stano attivando alcuni posti di lavoro d'ufficio per donne. Sono per ora due i posti di lavoro a tempo parziale attivati, come filiale della EURAM sas di Borgo Valsugana, ma nei primi mesi del 2008 dovrebbero diventare tre. In attesa del Centro per attività produttive il Comune ha messo a disposizione un locale all'ultimo piano del Municipio. Lo sviluppo economico e la creazione di posti di lavoro sono tra gli obiettivi prioritari dell'Amministrazione comunale.

Una delle priorità è anche l'attivazione di adeguati servizi per gli anziani, che sono molti. Nelle ultime settimane abbiamo promosso degli incontri per l'attivazione del Centro Servizi per Anziani "Haus von Lusérnar", in collaborazione con l'analogo Centro di Lavarone. Il Comprensorio Alta Valsugana ci sta dando una mano. Se fossimo riusciti ad attivare adeguati servizi forse alcuni anziani che sono andati numerosi in case di riposo avrebbero potuto rimanere in paese.

Nel prossimo anno sarà costituita la nuova Comunità degli Altipiani. La bozza di statuto è quasi pronta per l'esame ed approvazione da parte dei Consigli comunali di



Luserna, Lavarone e Folgaria. È stato anche elaborato un piano di sviluppo unitario e si cerca di affrontare il futuro assieme.

Le iniziative di comunicazione che servono a tenere i contatti con i nostri numerosi emigrati, oriundi ed amici hanno sempre maggior successo. Oltre a questo nostro notiziario comunale "Dar Foldjo" disponiamo di una pagina in cimbri "Di sait vo Lusern" il primo e terzo venerdì del mese sui quotidiani "Trentino" e "Alto Adige" e del telegiornale settimanale cimbri "Zimbar Earde" trasmesso ogni sabato alle 19.30 su TCA e Trentino TV su satellite. Particolare successo (in media 70 visitatori al giorno) riscuote la pagina internet www.lusern.it che riporta tutte le pubblicazioni sopra citate e che giornalmente ripubblica gli articoli dei giornali che riguardano Luser-

Die wirtschaftliche Entwicklung und die Schaffung neuer Arbeitsplätze sind nach wie vor Hauptanliegen der Gemeindeverwaltung und werden zielstrebig verfolgt.

Eine der Prioritäten ist auch die Bereitstellung geeigneter, sozialer Dienstleistungen für unsere zahlreichen, älteren Menschen. Kürzlich haben wir einige Treffen veranstaltet, bei welchen über die Aktivierung des Sozialhauses „Haus von Lusérnar“, in Zusammenarbeit mit dem Sozialzentrum von Lavarone diskutiert wurde. Der Bezirkskreis Alta Valsugana wird uns dabei unterstützen. Vielleicht hätten wir einigen unserer alten Menschen das Altersheim ersparen können, wäre es uns gelungen, diese Einrichtungen früher zu realisieren.

Im kommenden Jahr wird die neue „Gemeinschaft der Hochebenen“ gegründet. Der Entwurf für die Statuten ist fast vollständig, um demnächst den Gemeinderäten von Luserna, Lavarone und Folgaria zur Prüfung und Genehmigung vorgelegt zu werden. Es wurde auch ein einheitlicher Entwicklungsplan ausgearbeitet und wir wollen versuchen, der Zukunft gemeinsam ins Auge zu blicken.

Alle Initiativen die es uns ermöglichen, mit unseren zahlreich ausgewanderten Einheimischen und mit unseren Freunden in ständiger

Verbindung zu bleiben, erfreuen sich immer größeren Erfolges. Nicht nur die Zeitschrift der Gemeinde Lusern „Dar Foldjo“ trägt dazu bei, sondern auch eine Seite in zimbrischer Sprache „di sait vo Lusern“, die jeden ersten und dritten Freitag im Monat in den Tageszeitungen „Trentino“ und „Alto Adige“ erscheint, sowie eine wöchentliche Nachrichtensendung in Zimbrisch „Zimbar Earde“, die jeden Samstag um 19.20 auf TCA und Trentino TV über Satellitensender ausgestrahlt wird. Besonders erfolgreich ist auch unsere Internetseite www.lusern.it - mit durchschnittlich 70 Besuchern pro Tag - auf der alle oben genannten Initiativen verfolgt werden können; weiters werden täglich Artikel veröffentlicht, die Lusern und die Hochebenen betreffen.

Mit Internet kann jedermann, jederzeit und aus allen Teilen der Welt auf diese „Datenbank“ zurück-

na e gli Altipiani. Internet permette a chiunque, in qualunque parte del mondo ed a qualsiasi ora, di accedere a questa “banca dati notizie” e quindi di annullare le distanze e di rimanere in contatto con la nostra Comunità di Luserna-Lusérn.

Nel periodo di Natale l'Istituto Cimbri Kulturinstitut Lusern organizzerà degli incontri con la popolazione e con gli enti ed associazioni per trovare una soluzione condivisa ad alcuni problemi di grammatica della nostra lingua. È opportuno che vi sia un'ampia partecipazione, in quanto tutti assieme abbiamo il compito di trasmettere ai nostri discendenti questo nostro prezioso patrimonio culturale e linguistico, ereditato dai nostri genitori ed antenati. La nostra lingua è il nostro segno più caratteristico: manteniamola viva, usandola il più possibile, ed assicurandole un degno futuro.

Auguri vivissimi di Buone Feste natalizie e di un sereno e proficuo Anno nuovo.

Luigi Nicolussi Castellan

greifen – die Entfernungen spielen keine Rolle mehr und der ständige Kontakt mit unserer Luserner Gemeinschaft ist jederzeit möglich.

Während der Weihnachtszeit wird das Kulturinstitut Lusern Begegnungen mit der Bevölkerung, mit den verschiedenen Institutionen und Vereinen organisieren um gemeinsam geteilte Lösungen für einige Probleme, die sich auf die Grammatik unserer Sprache beziehen, zu finden. Eine zahlreiche Teilnahme an diesen Veranstaltungen wäre wünschenswert, da wir alle die Aufgabe haben, unseren Nachkommen dieses wertvolle kulturelle und sprachliche Gut, das wir von unseren Eltern und Ahnen geerbt haben, weiterzugeben.

Unsere Sprache ist unser bedeutendstes, charakteristisches Merkmal – halten wir sie lebendig, wenden wir sie so oft als möglich an und sichern wir ihr eine würdige Zukunft!

Ich wünsche allen ein frohes und geruhames Weihnachtsfest und ein erfolgreiches Neues Jahr!

Luigi Nicolussi Castellan



Dar Dokumentationszentrum Lusérn hat gebunt haür o soi bett

*D*i austellung aft'z kriage gebortet aft da sel vo vert "Strafexpedition 1915", vornaügart un gepezzart, hat gerüaft haür o a khutta laiit von gântz Beleslânt un vo dar gântzan Europa, vil mearar baz 11.000 laiit. Vor 'z djar bo da khint bölltma bekhsln un lazzan (vor est) di stordja von kriage, zo geba a pizzle lestuge varm in ar naüga austellung bo da sperarbar, bart zuariavan ândre tausankhar laiit.

Il Centro Documentazione Luserna: grandi risultati e sfide per il futuro

di Lorenzo Baratter

La mostra "Dagli Altopiani a Caporetto" si è conclusa con un pieno di visitatori, quasi 12.000. Al di là del numero straordinario di presenze, credo sia giusto sottolineare anche il generale entusiasmo e la soddisfazione di coloro che hanno visitato questa mostra. Devo personalmente ringraziare i miei collaboratori per l'ottimo servizio svolto: su tutti la Segretaria del Centro Documentazione Marika Nicolussi Castellan Galeno (senza tuttavia dimenticare Michele Nicolussi Paolaz, Fabiana Nicolussi Paolaz, Manuele Nicolussi Paolaz, Rita Nicolussi Castellan, Valentina Nicolussi Castellan). Siamo soddisfatti per avere contribuito anche a sostenere l'economia del nostro paese, visto che tanti visitatori hanno avuto modo di apprezzare l'accoglienza e la competenza degli esercenti di Luserna.

Per il Centro Documentazione ci sono stati altri importanti appuntamenti nel corso di quest'anno, non da ultimo l'insediamento del nuovo Consiglio di Amministrazione, Presidente del quale è stato confermato Luigi Nicolussi Castellan (vice presidente Fiorenzo Nicolussi Castellan).

Das Dokumentationszentrum Lusern: großartige Ergebnisse und starke Herausforderungen für die Zukunft

von Lorenzo Baratter

Die Ausstellung „Von den Hochebenen nach Karfreit“ konnte mit dem stolzen Ergebnis von fast 12.000 Besuchern geschlossen werden. Abgesehen von dieser stattlichen Besucherzahl und der großen Begeisterung all jener, die diese Ausstellung besucht haben, ist es ist mir ein Bedürfnis, meinen Mitarbeitern für ihre vorzügliche Arbeit und ständige Einsatzbereitschaft zu danken: allen voran der Sekretärin des Dokumentationszentrums Marika Nicolussi Castellan Galeno, sowie natürlich Michele Nicolussi Paolaz, Fabiana Nicolussi Paolaz, Manuele Nicolussi Paolaz, Rita Nicolussi Castellan und Valentina Nicolussi Castellan.

Wir sind stolz darauf, dass wir unser Dorf auch in wirtschaftlichem Sinne unterstützen konnten, da sich zahlreiche Besucher auch von der Gastfreundschaft und Kompetenz der Gastronomie- und Beherbergungsbetriebe von Lusern überzeugen konnten.

Im Programm des Dokumentationszentrums standen im Laufe dieses Jahres weitere, bedeutende Punkte, wie die Ernennung des neuen Verwaltungsrates, dessen Präsident Luigi Nicolussi Castellan (Vizepräsident Fiorenzo Nicolussi Castellan) wieder bestätigt wurde.



Altri consiglieri sono Günther Hofer (per la Regione Trentino - Alto Adige/Südtirol), Adolfo Nicolussi Zatta, Giuseppe Nicolussi Zatta, Antonio Scaglia (Università degli Studi di Trento), Richard Schöber (città di Innsbruck), Flavio Nicolussi Neff, Marco Viola (Provincia autonoma di Trento), Hubert Nicolussi Paolaz. Revisore dei conti Fabio Menestrina.

Il nostro sito Internet www.lusern.it raccoglie più di 70 visitatori ogni giorno ed ha ricevuto di recente un'importante menzione da parte del quotidiano "l'Adige".

Il Centro Documentazione continua ad allargare i suoi orizzonti di collaborazione: da poco è entrato come Socio fondatore nella Fondazione Museo Storico del Trentino, un Ente che avrà un ruolo molto importante nei prossimi anni per lo studio e la promozione della storia nella nostra Provincia.

Allo stesso tempo abbiamo avviato una fitta serie di contatti con istituzioni museali pubbliche e private della Regione e non solo in vista della mostra che verrà inaugurata nel pomeriggio del prossimo 5 aprile 2008. Il titolo è molto significativo: "Le stagioni della Vita. Abiti e co-

Zu den Verwaltungsräten zählen weiters Günther Hofer (für die Region Trentino-Südtirol), Adolfo Nicolussi Zatta, Giuseppe Nicolussi Zatta, Antonio Scaglia (Universität Trient), Richard Schober (für die Stadt Innsbruck), Flavio Nicolussi Neff, Marco Viola (für die Autonome Provinz Trient), Nicolussi Paolaz Hubert und der Rechnungsprüfer Fabio Menestrina.

Unsere Webseite www.lusern.it wird von mehr als 70 Personen täglich besucht und die trentiner Tageszeitung „l'Adige“ veröffentlichte kürzlich einen interessanten Artikel.

Das Dokumentationszentrum bemüht sich auch stets um die Mitarbeit mit anderen Einrichtungen und ist erst kürzlich Gründungsmitglied der Stiftung des Museums der Geschichte des Trentino geworden. Dieses Museum wird in den kommenden Jahren eine wichtige Rolle für das Studium und die Förderung der Geschichte unserer Provinz spielen.

Gleichzeitig haben wir auch eine Reihe weiterer Kontakte mit öffentlichen und privaten Museen der Region geknüpft. Dies auch in Hinsicht auf die neue Ausstellung mit dem Titel „Jahreszeiten des Lebens, Kleidung und Trachten aus den Dolomiten und den Ostalpen“, die am 5. April 2008 eröffnet wird.

stumi delle Dolomiti e delle Alpi orientali". Non vogliamo anticipare troppo di questo ambizioso progetto: per il momento ci sembra importante sottolineare che questo evento espositivo raccoglierà abiti d'epoca provenienti da tutta l'area del Tirolo storico e permetterà di comprendere meglio la vita e il gusto di un tempo attraverso il modo di vestirsi, nei giorni di festa ma anche in quelli del lavoro, da parte dei nostri antenati. Un'idea unica e originale, legata alla tradizione, all'etnografia e all'antropologia, che saprà certamente riscuotere grande interesse. Questo progetto espositivo nasce grazie anche alla collaborazione e partnership con numerosi collezionisti del Trentino, Sudtirolo, Bellunese e nord Tirolo.

La mostra rimarrà aperta dal 5 aprile 2008 fino al 6 gennaio 2009, con la tradizionale pausa di chiusura dal 3 novembre fino al 25 dicembre 2008. Confermati anche gli orari di apertura: 10.00-12.00 e 14.30-17.30, chiuso il lunedì nei mesi di aprile, maggio ed ottobre.

Come tutti gli anni da metà giugno a metà settembre saranno organizzate visite guidate al paese e al Forte, alla Haus von Prückk e alla Pinacoteca Rheo Martin Pedrazza.

Wir wollen jedoch diesem ehrgeizigen Projekt nicht vorgreifen und nur darauf hinweisen, dass historische Kleidung und Trachten aus dem gesamten Gebiet des „Alten Tirols“ ausgestellt werden, die uns durch das Leben, den Geschmack, die Mode, die Arbeits- und Alltagskleidung dieser Zeit führen und uns die Lebensgewohnheit unserer Ahnen nahe bringen wird.

Eine einzigartige und originelle Vorstellung, gebunden an Tradition, Ethnographie und Anthropologie, die sicher allgemeines Interesse erwecken wird. Dieses Projekt konnte auch Dank der Mitarbeit und Teilnahme von zahlreichen Sammlern aus dem Trentino, aus Südtirol, aus dem Belluno und aus Nord- und Osttirol verwirklicht werden.

Die Ausstellung wird vom 5. April 2008 bis zum 6. Jänner 2009 geöffnet sein.

(Schließung wie gewohnt vom 3. November bis 25. Dezember 2008).

Öffnungszeiten von 10.00 bis 12.00 Uhr und von 14.30 bis 17.30 Uhr (im April, Mai und Oktober montags geschlossen).

Wie jedes Jahr werden ab Mitte Juni bis Mitte September Führungen durch Lusern, zu den Festungen, im Haus von Prückk und der Pinakothek Martin Pedrazza organisiert.



Zimbar Polifonika 2007

Djar vor djar di zimbar Korale geat vürsnen singante in lont un aus o. Haür o saibar gebest atz mearar saitn (10 konzerte) in Provintz un aus o as be Canove un Naturn. Bar hebatn però mengl a drai viare naïge kantör (djunge un eltarne o) zoa zo giana vürsnen as be bar böllatn. Ber da bill singen pit üs as khem ona zo vörtase. Bar nemmens o gearn un herz.

Corale Polifonica Cimbra anno 2007

Un altro anno di attività della nostra Corale – ed è ormai il quindicesimo – si sta concludendo e, come da consuetudine, cogliamo l'opportunità che ci viene data dalla redazione del "Foldjo" per un brevissimo resoconto della nostra attività nel 2007.

Nella media annuale sono stati i concerti o le rassegne cui siamo intervenuti. Fra i concerti natalizi ricordiamo quello qui a Luserna (6 gennaio) e quello programmato a Mattarello (26 dicembre p.v.). Quindi, in ambito "profano", i concerti-rassegne a Rovereto Lizzanella (1 giugno), in Vezzena (9 giugno), a Villalagarina (21 giugno), a Canove di Roana (15 luglio), a Castelfondo in Val di Non (29 luglio), a Luserna (11 agosto) e ancora a Luserna (22 settembre) per l'incontro con gli amici di Benediktbeuern e infine a Naturno nei pressi di Merano (10 novembre). Ricordiamo, inoltre, la consueta partecipazione alla Brava Pat di Folgaria (1 settembre).

Ovunque ben accolti ed applauditi, le varie uscite hanno non solo costituito occasioni per stare piacevolmente insieme a tante altre persone e coristi di altri gruppi ma anche per conoscere manifestazioni e/o rappresentazioni popolari e folcloristiche tipiche delle località visitate. Con piacere ricordiamo, per esempio, il viaggio a Castelfondo dove la Corale ha partecipato con un canto medioevale alla rievocazione storica ambientata nell'anno 1593 del matrimonio del Conte Thun e alla successiva sfilata in costumi dell'epoca di conti, nobili e paggi al seguito degli sposi per proporsi infine con diversi canti nella corte degli stessi.

Zimbrischer Polyfonischer Chor Jahr 2007

Ein weiteres Tätigkeitsjahr unseres Chores neigt sich dem Ende zu – es ist nunmehr das fünfzehnte – und wie üblich nutzen wir die Gelegenheit, die uns die Redaktion des „Foldjo“ bietet, um einen kurzen Rückblick über unsere Tätigkeiten im Jahr 2007 zu geben.

Die Konzerte und Events, an denen wir teilgenommen haben, liegen im Durchschnitt. Unter den weihnachtlichen Konzerten sind das in Lusern am 6. Jänner stattgefunden und das am kommenden 26. Dezember geplante zu nennen.

Weiters haben weltliche Konzerte in Rovereto Lizzanella (am 1. Juni), in Vezzena (am 9. Juni), in Villalagarina (am 21. Juni), in Canove bei Roana (am 15. Juli), in Castelfondo im Nonstal (am 29. Juli), in Lusern (am 11. August) und nochmals in Lusern (am 22. September) im Rahmen eines Treffens mit den Freunden aus Benediktbeuern und schließlich in Naturno bei Meran (am 10. November) stattgefunden.

Wir erinnern weiters an die übliche Teilnahme an der Brava Pat von Folgrait (am 1. September).

Überall wurden wir freundlich empfangen und applaudiert; die verschiedenen Teilnahmen an den Konzerten waren nicht nur eine Gelegenheit mit vielen anderen Personen und Chorsängern beisammen zu sein, sondern haben es uns auch ermöglicht, Veranstaltungen und/oder volkstümliche und folcloristische Vorstellungen der besuchten Orte zu erleben.

Mit Freude erinnern wir uns beispielsweise an unsere Fahrt nach Castelfondo, wo unser Chor mit einem mittelalterlichen Lied an der historischen Gedenkfeier an die Hochzeit des Grafen Thun im Jahre 1593

Obiettivamente però non ci nascondiamo le difficoltà per portare avanti il nostro impegno soprattutto dopo l'abbandono di diversi coristi purtroppo non rimpiazzati. Sarebbe un vero peccato se questa nostra esperienza si dovesse concludere per mancanza di persone volonterose. Quindi, pur consapevoli del fatto che il paese è piccolo e della conseguente difficoltà a reperire forze nuove, invitiamo quanti amano il canto ma sono titubanti nell'aderire e/o timorosi per l'impegno, ritenuto a torto troppo gravoso, a farsi avanti per darci una mano o meglio una voce in più e aiutarci così a proseguire accompagnati dal nostro bravo e simpatico Direttore Lorenzo che, benché nell'autunno scorso avesse dato la sua disponibilità per pochi mesi, a distanza di un anno è ancora con noi nonostante i suoi molteplici impegni di studio e di lavoro.

Per concludere ricordo a tutti i lettori del "Foldjo" il nostro tradizionale concerto di canti natalizi fissato per il giorno 5 gennaio, ore 16.30 circa, nella Chiesa parrocchiale di Luserna, al quale parteciperà anche il Coro S. Cecilia di Lases.

Un grazie di cuore, infine, agli enti e a quanti ci sostengono.

Buon Natale e felice 2008. Guate Boinichtn un a guatz naüges Djar 2008.

Diego Nicolussi Paolaz
Presidente Corale Polifonica Cimbra

mit anschließendem mittelalterlichen Umzug teilgenommen hat.

Wir verheimlichen aber nicht die Schwierigkeiten mit denen wir uns, in Folge des Rücktritts einiger Chorsänger, die leider nicht ersetzt wurden, konfrontieren müssen. Es wäre äußerst schade, wenn diese unsere Erfahrung aus Mangel an eifrigen Menschen ein Ende finden würde. Obwohl uns klar ist, dass das Dorf klein ist und es schwierig ist, neue Kräfte zu mobilisieren, fordern wir all jene, die gerne singen bzw. jene, die den fälschlicherweise als „groß“ bezeichneten Aufwand bisher gescheut haben auf, sich zu melden und uns zu unterstützen. Begleitet werden wir von unserem braven und sympathischen Direktor Lorenzo, welcher zwar im vergangenen Herbst seine Bereitschaft nur für einige Monate gegeben hatte, uns nun nach einem Jahr immer noch, trotz seiner vielfältigen Arbeits- du Studiumsverpflichtungen unterstützt.

Abschließend möchte ich alle Leser des Foldjo an unser traditionelles weihnachtliches Konzert erinnern, das am 5. Jänner um 16.30 Uhr in der Pfarrkirche von Lusern stattfinden wird. Das Konzert wird auch vom Chor der Hlg. Cäcilia von Laas mitgestaltet.

Ein großes Dankeschön an alle Körperschaften und an all jene, die uns unterstützen. Frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr 2008. Guate Boinichtn un a guatz naüges Djar 2008.

Diego Nicolussi Paolaz
Präsident des Zimbrischen Polyfonischen Chores



I Quotidiani / Di Tageszeitungen **TRENTINO** e **ALTO ADIGE**

ogni 1° e 3° venerdì del mese / jeden 1° und 3° Freitag des Monats
pubblicano la pagina cimbra / bringen eine zimbrische Seite

DI SAIT VO LUSERN

Articoli disponibili anche su / Sammlung der Artikel in www.lusern.it sezione "stampa" / Sektion „Presse“

Qui di seguito vi proponiamo alcuni articoli pubblicati nei mesi successivi all'ultima pubblicazione di "Dar Foldjo", in alcuni casi con piccole variazioni per rendere più completa la notizia riportata.

Wir präsentieren euch in der Folge einige seit der letzten Ausgabe des Foldjo erschienene Artikel. In einigen Fällen sind die Artikel leicht verändert, um die Nachricht vollständiger wiederzugeben.

Terme pit'n roasan von Kämp

Come Garniga, Luserna potrebbe avere le sue Terme
Auch Lusern könnte wie Garniga seine eigenen Thermen haben
(DSVL 15.06.2007)

Vor bem da nonet boazt bia'z khint vür pit dizan terme, kontarbaraz bia'z mochat soin:'z grass voll pit roasan bo bar biar djunge khennen niänka mear, khint gement morgaz palle ben'z iz no nazz von raif; denna khintz gehaltet tscherm vor a par tage fin azta dar sut von höbe macht'z bermen fin aft'i 55-60 grade. Daz kränkh mensch, khint untargedekht vor 20 minutn un spetar khint'z gemacht rastn in a barma khämmer vor an ur odar biane mindar, bo'z starch schbitzt un an lestin (khönza) höartze gerecht. Asò khint'z getänt vor 5 tang, an tage rastetma alumma un denna ändre 5 tang vo dize kurn herta nà pit nan dokhtur bo da nàschauget aniaglaz mensch azzeze net hörar letz. Vor Lusern beratz a schümma sachan biz hettat zo khemma augelek, umbrom'z gebat arbat in ploaze laüt: bem da ment un trak zuar'z grass, bem da nàsteat in laüt (net lai di dökhtür), bem da putzt, khocht un asò vürznen. Bar gloam ke za beratn kontent alle di lusernar un di lavrounar bo da soin gânt zo provaraz un soin gestânt azò gerecht o, almeno umbrom sa hettatn'z nâmp huam. (svg)

Molteplici studi sull'efficacia dei "bagni nell'erba" hanno portato risultati confortanti nelle terapie di trattamento di molte forme di reumartropatie, con miglioramenti nei pazienti che in seguito alle cure mostrano un persistente beneficio di molti mesi. Si è confermata soprattutto l'efficacia di erbe come l'arnica, il mirtillo, la peonia, il trifoglio, il ginestrino, le genziane, i gerani selvatici e gli anemoni, alcune delle quali sono presenti anche nei pascoli a monte di Luserna, dove il Comune ha avviato uno studio di fattibilità per un progetto che porterebbe alla creazione di uno stabilimento termale. L'anno scorso, sono state avviate le prime due fasi di sperimentazione con l'erba raccolta a Malga Campo di Luserna e a metà luglio 2007 ha avuto luogo il terzo e l'ultimo turno.



Viele Studien haben bewiesen, dass Heubäder hinsichtlich der Behandlung vieler Formen von rheumatischer Arthritis von monatelang anhaltendem Nutzen sind. Besondere Wirkung haben Pflanzen wie Arnika, Blaubeere, Pfingstrose, Dreiklee, Wiesenhornklee, Enzian, Wildgeranie und Anemone gezeigt. Einige dieser Pflanzen sind auf den Weiden der Luserner Gegend zu finden; aus diesem Grund, hat die Gemeinde eine Machbarkeitsstudie in Auftrag gegeben, wonach die Errichtung eines Thermalzentrums angedacht werden soll.

Im vergangenen Jahr wurden die ersten beiden Erprobungsphasen mit dem bei Malga Campo gesammelten Gräsern gestartet und Mitte Juli 2007 fand der dritte und letzte Turnus statt.

Tüsele Marüsele bidar ummar pa belt

I bambini di Luserna si aggiudicano il premio della critica, in Vallarsa
Die Kinder von Lusern gewinnen in Vallarsa den Kritikerpreis
(DSVL 05.10.2007)

Ünsar Tüsele Marüsele iz khent, denna hundartar djar, auz von balt zo giana ummar ba belt. Bar hãm'z gesek a Torino, auz pa lãngez, af di auzstellung vo libadar, est iz in Valarsa zo nemma di kup bo'z hat gebunnt pin "cartone animato" gemacht von khindar von asilo vo Lusern. Ber hebat'z no khõt, 'z Tüsele Marüsele aft an "festival del cartone animato"! Vor a par djar habar pensart ke'z berat gest schümma machan eppaz naügez vor di khindar, eppaz bo da nonet iz gest khent gemacht in di schual:'z iz gest oramai a par djar bo sa hãn geschribet di libarla, ma an kartone animato izda nia gest. Di khindar, nã gehelft vo dar Loredana un vo dar Costantina, di maistre, un von Walter Codato, hãn geböllt auz nutzan'z stördjele bo za alle hãn'gehöart kontarn von non, daz sel von diardle bo da hat gelek in sak da alt stria,'z Tüsele Marüsele. Un denna ettlane monat arbat von khindar, ettlana pazienza von maistre, gelirnt von Walter,'z Tüsele Marüsele iz khent an film. In sunta pasart, pit alln in khindar von asilo, saibar gânt in Valarsa umbrom bar soin khent zo darvera ke soi arbat iz khent getrak vo "Arte e Crescita edizioni" af ân "Festival del Cartone Animato" pit'n arbatn vo 8 ändre schualn un, biz ânka iz gest dar uanzege asilo, soinza gerift fin an lestn. Unsarne khindar hãm gebunt in zvaite platz, dar earst iz gânt dar schual elementare vo Avio. Darzua hãnsa gebunnt in "premio della critica" zuar get von organizatör. Bar soin kontent vo dar arbat bo da khint vürgetrak pit ün-sarn khindar, nidar in asilo, furse dar klümmerste von Beleslânt, ma vor a klumma lânt geata guat a klummadar asilo, un dizar premio, vor mi ke i pin mãmma, khüttmar ke haltnen iz eppaz guat'z. (ln)

Si è svolto in Vallarsa il Festival del Cartone Animato che si è concluso domenica 30 settembre, al Museo Etnografico di Riva, con la premiazione dei primi due classificati: il primo posto se l'è aggiudicato "Uno chef allo zoo" della scuola elementare di Avio, mentre "Tüsele Marüsele" creato con i bambini dell'asilo di Luserna si è piazzato al secondo posto ricevendo anche il premio della critica. Il 3° e 4° posto è andato ai due cartoni presentati dalla scuola elementare di Vallarsa: "Nocciolino impara a camminare" e "Mare a gogo". I bambini hanno inventato i personaggi, le storie, hanno scritto la sceneggiatura, disegnato le sequenze, registrato le voci, i suoni, le musiche e i rumori. Il festival è stato organizzato da Arte e Crescita Edizioni di Walter Girolamo Codato, editore di libri e cartoni animati per bambini. Sponsor dell'iniziativa è stata l'Apt di Rovereto, il patrocinio del Comune di Vallarsa.



Das in Vallarsa stattgefundene Festival des Zeichentricksfilms, ist am Sonntag, den 30. September im ethnografischen Museum von Riva mit der Auszeichnung der ersten beiden Klassifizierten zu Ende gegangen: gewonnen hat dabei der Film „Uno chef allo zoo“ der Grundschule von Avio, während unser Film „Tüsele Marüsele“, der von den Kindern des Kindergartens von Lusern gestaltet wurde, den zweiten Platz belegen konnte. Darüber hinaus hat unser Film auch den Preis der Kritik gewonnen. Der dritte und vierte Preis ging an die beiden Zeichentricksfilme der Grundschule von Vallarsa: „Nocciolino impara a camminare“ und „Mare a gogo“. Die Kinder haben dabei die Figuren und die Geschichten erfunden, haben das Drehbuch geschrieben, die Sequenzen gezeichnet, die Stimmen, Töne, Lieder und Geräusche aufgezeichnet. Das Festival ist von „Arte e Crescita Edizioni“ des Walter Girolamo Codato (Verleger von Kinderbüchern und Zeichentricksfilmen) organisiert worden. Gesponsert wurde die Initiative durch das Apt von Rovereto unter der Schirmherrschaft der Gemeinde von Vallarsa.

At'z Lusérn, di tochtar von dókhtur uffitzial von Forte Lusérn

Anziani, custodi della storia

Unsere Alten als Bewahrer unserer Geschichte (DSVL 19.10.2007)

*S*i hat gedenkht allz, azpe'z berat auzgevalt vert, di Flora vo 96 djar, tochtar von Floro Gaspari dókhtur uffitzial von Forte vo Lusérn in di djardar'14 un'15, ben'zaz hat kontart liachte az be na diarndle, ke an tage izze khent at'z Lusérn pit sain mánn un izze gesotzt nidar ná in an alt'z mendle, bo da ben'z hat gehat vorstánt ber'z iz gest, hattar aukontart ke in hérbest von'14, hãmza gemocht bahemme loavan au in forte zo rüava in dókhtur, umbrom di tochtar vo dizan mendle iz ná gest zo khoava a khinn un iz gestánt letz ke si hettat gemak sterm. Dizar dókhtur, bo da sichar iz gest dar Gaspari, iz gelofft abe in lânt un hat gemacht bortn'z khinn. Ditzar khinn mochat'z zoin gest dar Carlo Bette ünzar eltarste lusérnar bo da gedenkht, soine laüt hãmen khött, ke ben dar iz gebortet in tage von 11 vo setembre von'14, iz gânt asó az be'z iz khent kontart. (svg)

96 anni e gli occhi carichi di vita e di saggezza; una saggezza maturata in una vita piena di esperienze forti, vere, di quelle che ti lasciano i tatuaggi sul cuore, quelli che non vedi adornare la pelle per sterile compiacimento, ma si sentono dentro e non ti abbandonano mai. Flora è la figlia del dottor Gaspari Florio che dal 1914 al maggio del 1915 fu ufficiale medico del forte di Luserna dove si trovava anche quel drammatico 28 maggio del 1915, quando dopo giorni e giorni di pesante bombardamento, venne issata bandiera bianca prontamente ammainata dai soldati del vicino distaccamento. «Soprattutto, ricordava gli ultimi giorni che erano veramente terribili» ci ha raccontato la signora Flora parlando di suo padre, in occasione della sua visita alla mostra sulla Grande Guerra del Centro Documentazione Luserna, «perché il bombardamento era continuo. Non si riusciva più a respirare al punto che doveva buttarsi a terra e cercare un po' di aria dalle fessure dei pavimenti» e continua «gente che moriva o impazziva... giorni infernali nel vero senso della parola». Il dottor Gaspari fu uno dei testimoni fondamentali al processo che cominciò già la sera di quel tragico giorno di primavera, al comandante del Forte Emanuel Nebesar, che venne assolto in prima e in seconda istanza dalla Corte Marziale. La graditissima visita di questa cara signora dalle vive memorie, preziose testimonianze di un importante periodo storico dei nostri Altipiani, non poteva essere miglior suggello al successo della mostra.



96 Jahre und die Augen voll von Leben und Weisheit; Flora ist die Tochter des Doktors Gaspari Florio, welcher zwischen 1914 und Mai 1915, Militärarzt auf der Festung von Lusern war. Dort befand er sich auch am 28. Mai 1915, als nach Tagen und Tagen an Bombardierungen die weisse Fahne gehisst wurde. „Er erinnerte sich insbesondere an diese letzten schrecklichen Tage“ hat uns Frau Flora im Rahmen ihres Besuchs der Ausstellung über den großen Krieg im Dokumentationszentrum Lusern über ihren Vater erzählt, „da die Bombardierungen so stark waren. Man konnte gar nicht mehr atmen, man musste am Boden liegen und durch den Fugen des Bodens nach Luft suchen.“ „die Menschen starben oder wurden verrückt... höllische Tage, im wahrsten Sinne des Wortes“. Doktor Gaspari war einer der wichtigsten Zeugen im Prozess gegen den Kommandanten der Festung Emanuel Nebesar, welcher in erster und zweiter Instanz vom Militärgericht freigesprochen wurde. Der willkommenen Besuch dieser lebenswürdigen Frau, welche wertvolle Erinnerungen über die relevante Vergangenheit unserer Hochebene mit sich gebracht hat, konnte keine bessere Besiegelung des Erfolges unserer Ausstellung sein.



Iz bar ke at'z Lusérn iz Sereno Variabile?

**Il paese dei cimbri è sempre più ricercato da televisioni, radio e giornali
Fernsehen, Radio und Presse interessieren sich immer mehr für das Land der Zimbern
(DSVL 19.10.2007)**

*V*ert in madjo, dar kanal "Bayerischer Rundfunk" in Taütschlânt, hat getzoaget an film bo da hat geredet von Burgermaistar vo Benedikt-beuern bo da iz khent nâ in bege von zimbar bo da in di djar 1050, hâam gelazt di Bayern zo khemma aft'i perng vo dar Lessinia un vo sem, fin at'z Lusérn. Bar bizzan net azzar hat gesek dizan programm dar djornalist von von Frankfurter Allgemeine, ben dar hat detzidart spetar, in agosto, zo schraiba an längen artikl aft ünzar lânt, ma sichar dize zboa dokumentn hâamaz gemacht khenenn vo vil mearar taiütsche. Asò in madjo vo haiür di Bayerischer Rundfunk hat detzidart zo macha an ändarn film aft'üs un darnâ, di Bayern 2 Radio an programm. In Beleslânt o soinze gemövarat ploaz sachandar: djornel azbe "Il Meridiano" hat geschribet vo ünzar stordja un ünzarne prodjekte, ändre vo dar khuchl vo ünzarne birthaüsar un no ändre vo dar austellung von Doczentrum. Lusérn iz nâ zo khemma gekhent herta mearar un ditza khlumma lentle bo da parirt khemmen auz vo nan stördjele, gevalt un macht khemmen lust zo khemmaz z'sega. Ploazez vo baz da khint getzoaget iz net azó schüimma az be ma'z sek in telvisiong, dizza boanzanz alle un no mearar biar lusérnar bo za hâam gemacht springen durch un her zo singa un zo mekka khnottn, odar zo schüttla di elbar zo azta valln di löapar, ma bar tüan nicht mearar baz daz sel bo da tüan di ändarn lentar bo da lem aft'n turismo, umbrom'z iz bar ke Lusérn iz net lai di birthaüsar alumma ma'z iz o bar, ke azta eppaz mage gian gerecht, umbrom mochatmaz machan gian letz? (svg)



Anche se crediamo sia notevolmente aumentato, ci resta comunque in testa il risultato negativo delle indagini statistiche 2006 condotte dall'Università di Trento con il professor Abruzzese, sul grado di percezione delle minoranze linguistiche storiche da parte dei trentini. È ormai evidente invece che dapprima oltre confine in Germania ed ora anche in territorio nazionale, la conoscenza della nostra piccola Comunità cimbra è aumentata sensibilmente, merito dei numerosi servizi e documentari sui media. "Frankfurter Allgemeine", "Bayerische Rundfunk", "Bayern 2 Radio" in Germania, "Il Meridiano", numerosi quotidiani provinciali o regionali d'Italia come il "Mattino di Padova", "Il Giornale di Vicenza" ed altri, "Radio 24", "Tele Pace" e ora anche "Rai 2" che domani trasmetterà una puntata del fortunato programma "Sereno Variabile", a noi dedicato; tutti parlano dei cimbri e del paesino di Luserna. Vorremmo fare un po' il punto della situazione e capire se anche noi con la nostra pagina cimbra, con il notiziario "Zimbar Earde" su Tca ("Trentino Tv" su satellite) e i nostri siti internet, abbiamo contribuito a incuriosire e spingere tutti questi giornalisti a conoscere e far conoscere la nostra minoranza. Noi crediamo sia così (almeno in parte) e ne siamo particolarmente orgogliosi.

Auch wenn wir davon ausgehen, dass sich die Situation in der Zwischenzeit wesentlich verbessert hat, haben wir doch immer noch das Ergebnis der von der Universität Trient, unter Prof. Abruzzese durchgeführten Befragungen 2006 zur Wahrnehmung der historisch-linguistischen Minderheiten seitens der Trentiner Bevölkerung präsent. Es ist hingegen offensichtlich, dass über unsere Grenzen hinaus, in Deutschland und nun auch auf dem nationalen Territorium, der Bekanntheitsgrad unserer kleinen Gemeinschaft wesentlich zugenommen hat. Dies, dank den vielzähligen Reportagen und Dokumentarfilmen. „Frankfurter Allgemeine“, „Bayerische Rundfunk“, „Bayern 2 Radio“ in Deutschland, „Il Meridiano“, mehrere Tageszeitungen der italienischen Provinzen und Regionen, wie z.B. „Mattino di Padova“, „Il Giornale di Vicenza“ u.a. „Radio 24“, „Tele Pace“ und nun auch der Fernsehsender „Rai 2“, welcher morgen eine Folge der Sendung „Sereno Variabile“ uns widmen wird; alle sprechen von den Zimbern und des kleinen Dorfes von Lusern. Wir möchten wissen, ob auch wir mit unserer zimbrischen Seite, unserer zimbrischen Wochenschau „Zimbar Earde“ auf Tca („Trentino Tv“ auf Satellit) und unsere Homepages einen Beitrag geleistet haben, um den Bekanntheitsgrad unserer Minderheit und das Interesse ihr gegenüber zu erhöhen. Wir glauben schon und sind stolz darüber.

Robån un Ljetzan. Di fremmegen bo da ren az be lusérnar

Un incontro all'ultimo cimbro

**Eine Begegnung zwischen den letzten Zimbern
(DSVL 02.11.2007)**

I hån'z no gehat gehöart khön vil vert ke a Giazza (Ljetzan) soinda laüt bo da ren az be biar ma, vorearst hånne gegloabet ke sa ren net proprio "az be biar" un ke i hettatze net vorstânt un no meara, hånne gegloabet ke'z soinz gest lai drai, viar alte vo obar di 80 djar. Dar mak vorstian bi de pin darstânt, zo segamara rivan a koriara, sichar net djunge (quase alle obar di 50 djar) ma no alle ingâmba. Asò hâme vorstânt, bi sa se hâm gemocht höarn di lusérnar bo da vor 40 djar, ben bar hâm nonet gekhent di zimbar von 13 Kamöundar, hâm gesek a fremmegez mendle intretn in a botege von lånt un khön "gimmar zboa præatla, an hâmmar un a kart negln..." un hâm gegloabet'z iz gest a lusérnar zovorlur ummar pa belt; anvetzte iz gest a schafar vo Giazza. Asò khütta'z stördjele bo de niänka boaz az iz bar, ma ben de hâm gehöart ren dize laüt hâme vorstânt mearar baz ba de lüsan di zimbar von 7 Kamöundar, mearar baz ben de lüsan'z Engele Mayer bo da khânat ren as be biar lusérnar o. Vo ditza hâme vorstânt ke'z mocht soin bar bi sa khön, ke bar stâmmen abe von laüt, bo da von Bayern soin khent in Beleslânt vorearst aft'i perng vo dar Lessinia in nord vo Bern un darnâ, di zimbar von 7 Kamöundar stâmmen abe vo ândre famildje, herta von Bayern von seln zaitn, ma ândre. Guat azza soin khent zo vornaüga pit'n robånar un pit üsândarn o, ünzar soin tschelle; bar bartnaz mochan haltn gehöart vor a lãnga zait umbrom miar izmar khent no meara lust zo khennaze pezzar. Aüchândarn net? (svg)

Un incontro importante quello di sabato 20 ottobre fra la Comunità di Selva di Progno, comune del veronese che comprende la frazione di Giazza ultimo baluardo dei Cimbri di Lessinia, la Comunità di Roana dei 7 Comuni cimbri e quella di Luserna; le ultime colonie cimbre sopravvissute, si sono incontrate nella sede municipale di Canove di Roana, per rinnovare la propria amicizia fraterna resa tale dalla comune origine storico-culturale. Presenti i sindaci e i rappresentanti degli Istituti e Associazioni culturali dei rispettivi paesi, per i lessini l'Associazione Culturale "De Zimbar'un Lietzan" (I Cimbri di Giazza), che hanno confermato la volontà di mantenere vivi i contatti fra loro.

Ein wichtiges Treffen, das am Samstag, den 20. Oktober zwischen der Gemeinschaft von Selva di Progno, einer Gemeinde in der Nähe von Verona, welche die Fraktion von Giazza miteinschließt, letztes Bollwerk der Zimbern von Lessinia, der Gemeinschaft der 7 zimbrischen Gemeinden von Roana und der Gemeinschaft von Lusern stattgefunden hat. Die letzten überlebenden zimbrischen Kolonien haben sich im Rathaus von Canove di Roana getroffen, um ihre brüderliche Freundschaft zu erneuern, die auf einem gemeinsamen historisch-kulturellen Boden fußt. Anwesend waren die Bürgermeister und die Vertreter der kulturellen Institute und Vereine der jeweiligen Dörfer; für die Lessiner der Kulturverein „De Zimbar'un Lietzan“, welche ihren Willen der Zusammenarbeit bestätigt haben.



Lusérn 1921

Dar diretór von DZ Lorenzo Baratter, hat gevuntet vor biane zait, in museo vodar postkart “Nuvoli” vo Isera nâmp Rovrait, an alta kart drau pitn informaziongen von lânt vo Lusérn in 1921. Lesante aniagla’z sachan, makma vorstian vil vo bia ’z iz gest ünzar lânt in sel djar, pit 900 laüt bo da’z hârn gelebet un ploaz sachandar bo bar haüt zo tage mabaraz entruamen zo haba at’z Lusérn. Vil baibar hârn gemacht spitz pitn tombolo zo vorkhoavaze un alle di khesarn, hârn gearbatet vor in kasell bo da hat gemacht in khes Vesan. Segante von vil licentze bo da soin gest, vorsteatma ke ploaze famildje hârn gechat ploaz khlummane botegla un birthaüsar un vo ditza, vorsteatma ke ’z lânt iz gest starch lente; ’z soinda gest finamai di pintar pit’n presou. Bar hârn geböllt vorsan ünzarn altn, azzaz helvan zo vorstiana bo da hettatn gemocht soin alle dize boteng ma bar soin net gest guat zo darveraze alle, niânka vorsante ünzarn liaba Ida, bo da iz gebortet in 1913. Azó habar detzidart zo legaz aft’n Foldjo z’sega azta aparummaz mage gedenkhan zo haba gehöart eppaz odar bo da iz furse vraüt vo dar Caterina Galena odar von Emilio Gasperi; az iz azó, machtaz bizzan...

Luserna 1921

Il direttore del DZ Lorenzo Baratter ha recentemente trovato al Museo della cartolina “Nuvoli” di Isera, in un annuario dei comuni trentini del 1921, l’elenco dei dati ufficiali del Comune di Luserna di quell’anno fra le due guerre che hanno condizionato radicalmente la storia del nostro paese.

Interessante constatare la presenza di numerosissimi negozietti ed esercizi pubblici, segnale di un’estrema vitalità del nostro paesino allora abitato da 900 persone e della ancor sopravvivente economia locale, con la “Industria dei merletti” introdotta ancora nel secolo precedente da Maria Teresa d’Austria e l’attività delle numerose malghe e del caseificio sociale specializzato nella produzione dell’autoctono formaggio “Vezzena”, il calzolaio, il fabbro, un negozio, un ristorante o un caffè ad ogni angolo, addirittura la stazione dei Carabinieri.

Sicuramente tutto ciò era di modesta fattura, non certo con vetrine luccicanti e sale con legno intarsiato come si vedono ora in città o nelle località turistiche alla moda, spesso i locali pubblici erano delle semplici stanze delle abitazioni

Lusérn 1921

Der Direktor des Dokumentationszentrums Lusern, Lorenzo Baratter, hat kürzlich im Museum für Ansichtskarten „Nuvola“ in Isera in einem Jahrbuch der Trentiner Gemeinden aus dem Jahre 1921 eine Liste der offiziellen Daten der Gemeinde Lusern aus diesem Jahr aufgestöbert. Einem Jahr zwischen zwei Weltkriegen, die die Geschichte unseres Dorfes tiefgreifend beeinflussten. Interessant ist es festzustellen, dass es damals in unserem Ort, der 900 Einwohner zählte, zahlreiche kleine Geschäfte und öffentliche Lokale gab, ein Zeichen für die äußerst lebhafteste Tätigkeit der Menschen und der einheimischen Wirtschaft. Dazu gehörte auch die „Spitzenerzeugung“, eine von Maria Theresia noch im vorigen Jahrhundert gewährte Konzession, ebenso wie die Almbetriebe und die zahlreichen genossenschaftlichen Käseereien, die auf die Erzeugung der autochthonen Käsesorte „Vezzena“ spezialisiert waren. Abgerundet wurde diese rege Tätigkeit durch Schusterwerkstätten, Schmieden, an jeder Ecke ein Geschäft, eine Gaststätte oder ein Kaffeehaus, sogar eine Polizeistation gab es hier. All dies natürlich in kleinem Rahmen, es gab weder hell beleuchtete Auslagen noch fein getäfelte Gäste-

comuni, dove si cucinava e si cambiavano i bambini.

Luserna era povera e appena uscita dalla guerra che l'aveva devastata completamente, non certo una invitante meta turistica, ma tuttavia questi pochi dati ci danno il disegno di ciò che fu e che quelli della mia età, nati dopo gli anni '60, hanno solo potuto intravedere verso la fine, lasciandoci la nostalgia di un abitato chiassoso di bambini felici nei loro semplici giochi, le donne affaccendate in mille mestieri, ogni piccolo lembo di terra sfruttato fino al ciglio dei dirupi e a volte oltre, la Luserna viva nelle sue radici con la piena consapevolezza di dover rinascere e riesplodere come la primavera, con i germogli verdi e forti, che nemmeno il gelo del più lungo e triste inverno era riuscito a bruciare.

Con l'aiuto di alcuni anziani siamo riusciti ad identificare e collocare sulla mappa del paese, che riportiamo in seguito, quasi tutti gli esercizi e gli edifici indicati nell'annuario.

stuben wie in den Gasthäusern der Stadt oder in den bekannten Fremdenverkehrsarten; die öffentlichen Lokale waren oft einfache Räume in normalen Wohnhäusern, wo man eben kochte und auch Babys wickelte.

Lusern war arm, eine Ortschaft die der Krieg total zerstört hatte, sicher also kein einladendes Ziel für den Fremdenverkehr.

Diese wenigen Angaben hinterlassen jedoch meiner Generation, die nach den Sechzigerjahren geboren wurde und nur die letzten Zeichen dieser Zeit mitbekam, eine gewisse Sehnsucht nach lärmenden Kindern, die bei ihren Spielen glücklich sind, nach den Frauen, die mit tausend Dingen beschäftigt waren, jedes kleinste Fleckchen Erde wurde bis zum Abhang hin genutzt und manchmal auch darüber hinaus.

Ein lebendiges, mit seinen Wurzeln verbundenes Lusern mit dem starken Bewußtsein, neu geboren werden zu müssen und wie der Frühling zu entspringen, mit all seinen starken Knospen und Blüten, die auch der eisigste und traurigste Winter nicht zum Erfrieren bringen konnte.

Mit Hilfe einiger älterer Luserner ist es uns gelungen, fast alle öffentlichen Lokale und Gebäude aus dem Verzeichnis des Jahrbuches zu identifizieren und sie auf die Karte des Dorfes zu übertragen.





- 1 - Stazione Carabinieri
- 2 - Parrocchia di S. Antonio (Chiesa)
- 3 - Scuola Elementare "Dante Alighieri"
- 4 - Asilo infantile
- 28 - Caseificio Sociale

- 5 - Albergo - Tricolore
- 6 - Albergo - Gasperi
- 7 - Albergo - Italia
- 8 - Ristorante - C. Cavour
- 9 - Ristorante - Stefano Nicolussi
- 10 - Ristorante - Moz
- 11 - Ristorante - Carlo Rossi
- 12 - Caffè - Cristiano Nicolussi
- 13 - Caffè - Rossi

- 14 - Generi misti - Abramo Gasperi
- 15 - Generi misti - Gio Batta Pedrazza
- 16 - Generi misti - Giovanni Nicolussi (?)
- 17 - Generi misti - Baiz
- 18 - Bazar - Cristoforo Nicolussi
- 19 - Bazar - Rossi
- 20 - Calzolaio - Alfeo Gasperi
- 21 - Fabbro - Antonio e Giovanni Nicolussi
- 22 - Macelleria - Giuseppe Nicolussi
- 23 - Panettiere - Guglielmo Nicolussi
- 24 - Tabacchi - Abramo Gasperi
- 25 - Tabacchi - Stefano Nicolussi
- 26 - Vini - Emilio Gasperi (?)
- 27 - Vini - Caterina Galena (?)



16.07.1916



12.06.1943

Eppaz vo



19.05.1924

Drai schümmane alte foto vo:

- 1) *Da alti täitsch schual gesek von Platz voll püt soldan bo da lüsnen di Miss.*
- 2) *Dar näige fäff püt'n Bürgermaistar vorò in Piezz.*
- 3) *Dar Caffefalco in djar 1924.*

Fotografie storiche di Luserna in cui si scorgono alcuni edifici di cui si è parlato nel pezzo precedente "Luserna 1921":

- 1) *Dalla Piazza Marconi affollata da militari durante la celebrazione di una S. Messa (16.07.1916) sullo sfondo si nota la scuola tedesca (Asilo nell'annuario, attualmente sede dell'Istituto Cimbro) con visibili segni di bombardamento.*
- 2) *Benvenuto al nuovo sacerdote Don Quirino Campregher (12.06.43) in prima fila con il Sindaco Albino N. Rossi; sul lato destro uno scorcio del ristorante Rossi (Carlo Rossi).*
- 3) *In una fotografia del 19.05.1924, il Caffefalco, come si può intravedere sulle due scritte su cartello e facciata, di Abramo Gasperi.*

Historische Fotos mit einigen Gebäuden auf die wir im vorhergehenden Text „Lusern 1921“ hingewiesen haben:

- 1) *Piazza Marconi auf dem sich das Militär während einer Messe drängt, die hier am 16. Juli 1916 abgehalten wurde. Im Hintergrund die deutsche Schule (im Jahrbuch als Kindergarten beschrieben, heute Sitz des Kulturinstitutes Lusern).*
- 2) *Begrüßung des neuen Pfarrers Don Quirini Campregher (12. Juni 1943), den man in der ersten Reihe an der Seite des Bürgermeisters Albino N. Rossi sieht; auf der rechten Seite ein Ausschnitt des Restaurants Rossi (Carlo Rossi).*
- 3) *Auf einem Foto vom 19. Mai 1924 das Kaffé Falco des Abramo Gasperi, wie man den zwei Schriften auf dem Plakat und auf der Fassade entnehmen kann.*

Dizedjar

Dar bege von rössnar (von Lerchhovl)

Azma ummar geat zo vuaz, dar schümma staige bo da geat vo dar Tetsch zo riva nidar in Astetal, iz dar khiürtzarste bege bo da åhenk Lusèrn pit dar fremmegen belt. Nå dizan bege in di längen djardar vo dar stordja vo Lusèrn soinda khent gehaltet di kontakhte pin Beleslânt; di laüt gehüatet odar net af di grentz zbischnen Beleslânt un Österaich, hãm gemacht saine skåmbi, da hãm ingekhoaft mel un saltz, da hãm kontrabandart, da soin gânt zo lesa au est von puachan, da hãmen prokurart di ruatn zo macha di pennen un hãm augemacht lailechar gras vor di konedje, alz nidar pa dizan staige.

Staige bo da est khint nemear genützt vo niamat, auz baz von turistn bo da khemmen auvar von Astetal di sunta un alóra, vobaz net herrichtn gerecht dizan bege, leng di tabeln von pletz in beles un az be biar o, renzan af di depliant vo dar APT un machan an åndar'z "staigele von stördjela" ("sentiero dell'immaginario") vor di laüt bo da drin in rukhzakh leng a pizzle lust zo khenna nåige sachandar o?

Strada Cavallara

di Alberto Baldessari

Se ci si sposta a piedi, il bel sentiero che partendo dalla frazione *Tezze/Tétsch* scende nella Valle dell'Àstico, costituisce la più breve via di collegamento tra Luserna ed il mondo esterno. Per i Pedemontani non ha un nome preciso, anche se alcuni anziani lo chiamavano «*la Cavalara*», ed in alcuni documenti ottocenteschi è chiamato appunto «*strada Cavallara*». Lungo questa mulattiera si svilupparono nei secoli intensi rapporti, spesso amichevoli, talvolta conflittuali, con gli abitanti di *Scälzeri/SkälzerHóf*. Qualche anno fa abbiamo assistito al tentativo, purtroppo durato poco, di rivalutare quello che veniva definito il «*sentiero delle origini*», con la celebrazione annuale di una Santa Messa al *Lèrh-Hóvl*: là venivano riunite due Comunità affratellate nella fede in Gesù Cristo, richiamando alla memoria l'antica evangelizzazione operata dai Monaci Benedettini di Nonantola, giunti a *Brancafóra* ed a *San Pietro* anticamente, forse addirittura nel VII secolo.

Anche se oggi il sentiero è percorso quasi esclusivamente da pochi escursionisti domenicali, un tempo le cose erano ben diverse. La porzione di territorio pedemontano che si trova a monte dell'*Aron* (*s Pönle vón Matiale*) veniva normalmente usata anche dalla gente di Luserna, e questo trova ine-

Pferdestrasse

von Alberto Baldessari

Der Pfad, der von der Fraktion *Tétsch* hinunter in das *Asticotal* führt, stellt die kürzeste Verbindung zwischen *Lusern* und der Außenwelt dar. Für die Bewohner von *Pedemonte* hat dieser Pfad keinen besonderen Namen, auch wenn ihn einige ältere Bewohner „*la Cavalara*“ nannten und in einigen antiken Dokumenten aus dem neunten Jahrhundert dieser ebenso bezeichnet wird.

Entlang dieses Weges haben sich in den Jahrhunderten mit den Bewohnern des *SkälzerHóf* intensive Beziehungen, oft freundschaftlicher teils aber auch konfliktträchtiger Natur entwickelt.

Vor einigen Jahren wurde ein leider wenig erfolgreicher Versuch unternommen, diesen Weg aufzuwerten, indem eine jährliche Heilige Messe beim *Lèrh-Hóvl* abgehalten wurde: dort versammelten sich zwei Gemeinschaften im Zeichen Jesu, im Zuge dessen, die Erinnerung an die Evangelisierung seitens der Benediktinermönche von Nonantola wachgerufen wurde, welche bei *Brancafóra* und *San Pietro* vielleicht bereits im VII Jahrhundert angelangt waren.

Auch wenn heute dieser Pfad nur von Sonntagswanderern begangen wird, waren einst die Dinge ganz anders. Das Territorium das sich am Fuße des Berges *Aron* (*s Pönle vón Matiale*) befindet, wurde einst

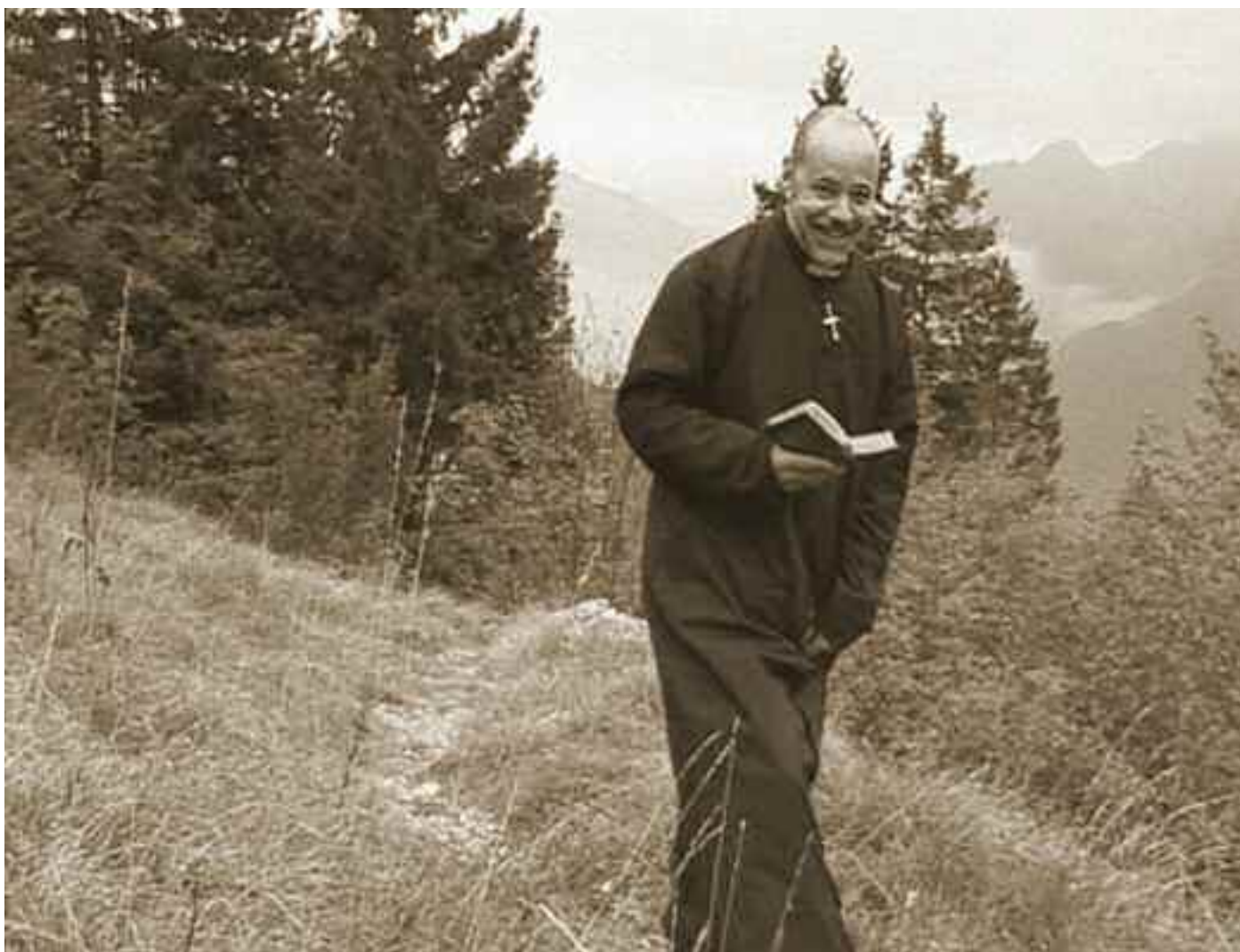
quivocabile conferma nella toponomastica. Lungo la via troviamo infatti molti nomi di luogo usati dai Lusernati, ed il Comune di Pedemonte vi ha opportunamente sistemato delle tabelle bilingui, anticipando di qualche anno la decisione presa recentemente dalla Provincia autonoma di Trento a favore delle minoranze linguistiche, tuttavia anche nella parte inferiore del sentiero si incontrano numerosi toponimi cimbri pedemontani, a testimonianza delle radici comuni: *el Vingart, el Canót, el Stichele, el Rozzólo, la Colbüt* ecc... ed ognuno avrebbe una storia da raccontare. C'è la valle attraverso la quale nel Medioevo fuggirono i monaci di Brancafóra dopo che si erano ribellati al Vescovo di Padova, c'è una immensa meridiana naturale, ci sono tracce di abitatori preistorici e quelle lasciate dalla prima guerra mondiale, c'è il posto dove lavoravano i carbonai, mentre lungo il crinale ci sono i luoghi che servivano da punti di riferimento nella lunga lotta per il possesso del monte. Fino al 1745 per di qui venivano portati i morti fino al cimitero che giaceva attorno alla chiesa di Brancafóra, mentre l'andirivieni di Curati e Parroci durò fino al 1904.

auch von der Bevölkerung von Lusern genutzt. Bezeugt wird dies durch die Toponomastik. Dem Pfad entlang finden wir viele Orte, die von den Lusernern genutzt wurden. Die Gemeinde von Pedemonte hat an diesen Orten zweisprachige Schilder angebracht und somit der kürzlich von der Autonomen Provinz Trient getroffenen Entscheidung vorgegriffen.

Auch im unteren Teil des Weges finden wir vielzählige zimbrisch pedemontanische Bezeichnungen als Beweis gemeinsamer Wurzeln: el Vingart, el Canót, el Stichele, el Rozzólo, la Colbüt usw... und hinter jedem Namen steckt eine Geschichte...

So gibt es ein Tal, durch das im Mittelalter die Mönche von Brancafóra flüchteten, nachdem sie sich dem Bischof von Padua widersetzt hatten, es gibt eine enorme natürliche Meridianlinie, man findet prähistorische Überreste und Funde aus dem Ersten Weltkrieg, es gibt einen Ort, an dem die Bergwerker ihren Dienst leisteten.

Bis zum Jahre 1745 wurden auf diesem Pfad die Verstorbenen zum Friedhof von Brancafóra geführt, während das Hin und Her von Kuraten und Pfarrern bis zum Jahre 1904 andauerte.



Nella parte bassa il sentiero incrocia la via preistorica che, salendo dalla pianura veneta, toccava il *Buso de la Vècia Pempa/Cóvolo di Piscia vacca* fortificato poi intorno all'anno 1000, la *Colbùt*, il *Cógolo de le campane* e, attraverso la *Val del Rotòrto* e *Monterovere*, giungeva in Valsugana. Probabilmente di qui transitava anche il materiale ferroso proveniente dalla miniera medievale di Casotto, che verosimilmente alimentava un forno situato nella *Val del Rotòrto*. L'ultimo tratto coincide con la *Strada de la riva*, quasi a ridosso dell'abitato, e riveste un certo interesse storico dato che nel XIX secolo costituiva l'estremo limite del territorio pedemontano reclamato da Luserna.

Lungo questo pendio, avido di sudore ma arido di frutti, si poteva anche rischiare la vita pur di portare a casa un po' di erba o di legna. Un'anziana signora di *Tezze/Tétsch*, ormai scomparsa, mi disse che da giovane scendeva per raccogliere legna in prossimità del *Varbe-Béghe*, in un luogo detto «*di Tèllela*», oppure «*di Vingarn-Tèllela*», «...perché il posto era talmente pericoloso che bisognava aggrapparsi alle rocce con le dita per non cadere nel vuoto!».

Fino allo scoppio della Grande Guerra si scendeva, ma dovrei piuttosto dire si correva, lungo il ripidissimo *Varbe-Béghe* fino a *Scälzeri/Skälzer-Hóf*, per fare acquisti. Una volta arrivati lì, bastava infatti attraversare il ponte sull'Àstico, e già si era a *Pontepòsta* di Lastebasse, terra veneta appartenente al Regno Italico, dal quale arrivavano grano, sementi

Der untere Teil des Pfades kreuzt den prähistorischen Weg, welcher von der Venetischen Ebene kommend, den Buso de la Vècia Pempa/Cóvolo di Piscia vacca berührt, welcher um das Jahr 1000 befestigt wurde, la Colbùt, der Cógolo de le campane und durch das Tal Val del Rotòrto und Monterovere, in die Valsugana führte.

Wahrscheinlich wurde auf diesem Weg auch das metallische Material transportiert, das vom mittelalterlichen Steinbruch von Casotto kam und wahrscheinlich an einem Ofen der Val del Rotòrto verarbeitet wurde.

Der letzte Trakt des Pfades stimmte mit der Strada de la riva überein und verlief fast am Bewohnten entlang. Dieser Abschnitt hat einen hohen historischen Stellenwert, wenn man bedenkt, dass hier im XIX. Jahrhundert die äußerste Grenze des pedemontanischen Territoriums verlief, welche von Lusern beansprucht wurde.

Entlang dieses Hanges, der zwar nicht besonders fruchtbar war, konnte man sogar das Leben aufs Spiel setzen, nur um ein wenig Gras oder Holz nach Hause zu bringen.

Eine alte, in der Zwischenzeit verstorbene Frau von der Tétsch erzählte mir einmal, dass sie als junges Mädchen zum Holz Sammeln in die Nähe der Varbe-Béghe, bis an einen Ort namens di „Tèllela“, oder „di Vingarn-Tèllela“ hinab gestiegen war. Der Ort nannte sich so, „da dieser dermaßen gefährlich war, dass man sich an den Felsvorsprüngen festhalten musste, um nicht in den Abgrund zu stürzen!“.

Bis zum Ausbruch des Ersten Weltkrieges, stieg man, bzw. rannte man den überaus steilen Hang Varbe-Béghe bis zum Skälzer-Hóf hinab, um Einkäufe zu tätigen. Als man dort ankam, musste man nur die Brücke auf dem Fluss Astico überqueren und schon war man in Pontepòsta von Lastebasse, venetisches Territorium, das dem italischen Reich angehörte. Von da kamen Korn, Samen und viele andere Produkte.

Die Gendarmerie, die meist an der Brücke positioniert war, drückte oft ein Auge zu, man konnte jedoch während der lang anhaltenden Ebbperiode die Grenze auch leicht an einer anderen Stelle des Flusses überschreiten.

Manchmal war es dann auch notwendig die «Strada Cavallara» in Stand zu setzen, was mit Streitereien ohne Ende verbunden war. Wer war dafür zuständig? Der größte Grundbesitzer, d.h. Pedemonte, oder Lusern, das den Weg am meisten nutzte? Unsere Vorfahren stritten sich darüber Jahrzehnte lang.

Im Jahre 1866 wurde eine Konvention hinsichtlich der Instandhaltung der Straße zwischen den beiden



e molti altri prodotti. I gendarmi appostati sul ponte probabilmente spesso chiudevano un occhio, ma si poteva comunque passare abbastanza agevolmente il confine in un qualsiasi altro punto del torrente, che per lunghi periodi di tempo presenta dei tratti in secca.

Ogni tanto si rendeva necessario riattare la “Strada Cavallara”, e qui nascevano liti a non finire. A chi spettava l'onere? Al maggior proprietario, cioè Pedemonte, oppure a Luserna che la usava di più? Ai nostri antenati, di ambo le parti, evidentemente non bastò il buon senso, e ne nacque una lotta a base di carte bollate che si trascinò per vari decenni.

Nel 1866 fu firmata una convenzione tra i due Comuni circa il mantenimento della strada, e proprio in quell'anno l'Àstico per la prima volta iniziò a segnare la frontiera di Stato tra Italia ed Austria, dopo che per mezzo secolo aveva costituito il confine tra Tirolo e Regno Lombardo-Veneto, all'interno dell'Impero. Secondo le autorità, una parte del conseguente introito relativo al dazio sui grani riscosso nella Val d'Àstico, avrebbe potuto essere utilizzato a questo scopo. Tutta la faccenda si intrecciava inoltre con la questione, a quel tempo non ancora sopita, della contesa sulla proprietà del monte. Pedemonte non voleva assolutamente sborsare soldi, visto che «... a Luserna non venne esercitato, tenuto marcato o fiere ne altro commercio che abbisogna agli abitanti di Pedemonte, e se per viste di suo interesse il Comune di Luserna volesse distruggere quel sentiero sul suo proprio suolo, e renderlo impraticabile, il Comune di Pedemonte promette adesso per allora di non vantare alcun reclamo». Nel 1879 il *prestinajo*, cioè il fornaio, Giacomo Pedrazza inviò al Capitanato Provinciale di Borgo una denuncia perché alcuni tratti del sentiero risultavano pericolosi, ed in seguito il Sindaco di Luserna chiese sostegno alla Giunta Provinciale di Innsbruck. Quando ci si affida agli avvocati, si finisce per cavillare su tutto, anche sulle parole più comuni: «... la via in parola non è una strada di comunicazione (...) ma un semplice sentiero di montagna, il cui mantenimento incombe a colui che lo utilizza». Tuttavia si trattava pur sempre di «... una pubblica strada che viene adoperata dal medico, dalla mamma, dal fornaio, dalla finanza, e dalla gendarmeria», per cui si decise salomonicamente di obbligare ambedue i Comuni a gestire al meglio il tratto di propria competenza. Pedemonte impugnò questa decisione ed il 7 novembre 1884 la Corte di Giustizia di Vienna «In nome di Sua Maestà l'Imperatore» mise fine alla disputa, riconoscendo fondato il ri-

Gemeinden unterzeichnet und gerade in jenem Jahr begann der Fluss Astico als Grenze zwischen dem Staat Italien und Österreich zu gelten, nachdem er für ein halbes Jahrhundert lang Tirol vom lombardisch-venetischen Reich trennte. Nach Meinung der Obrigkeit hätte dafür ein Teil der im Asticotal auf das Korn erhobenen Zolleinnahmen verwendet werden können.

*Weiters blieb noch immer eine weitere Streitfrage ungeklärt, u.z. jene hinsichtlich des Besitzes des Berges. Pedemonte wollte auf keinen Fall einen Geldbetrag dafür zahlen, da „... a Luserna non venne esercitato, tenuto marcato o fiere ne altro commercio che abbisogna agli abitanti di Pedemonte, e se per viste di suo interesse il Comune di Luserna volesse distruggere quel sentiero sul suo proprio suolo, e renderlo impraticabile, il Comune di Pedemonte promette adesso per allora di non vantare alcun reclamo“ (in Lusern wurden keine Märkte abgehalten, noch Handel betrieben, der für die Bewohner von Pedemonte von irgend welcher Relevanz hätte sein können und wenn die Gemeinde Lusern diesen Weg unbegebar machen möchte, so verspricht Pedemonte, keinen Rekurs zu stellen). Im Jahre 1879 sandte der *prestinajo*, d.h. der Bäcker Giacomo Pedrazza dem Provinzkapitän von Borgo eine Anzeige, in der er darauf hinwies, dass einige Abschnitte des Pfades in schlechtem Zustand und gefährlich waren. Daraufhin wandte sich der Bürgermeister von Lusern auch an den Provinzausschuss von Innsbruck, um dessen Unterstützung einzuholen.*

Wenn man sich an die Rechtsanwälte wendet, dann beginnt man sehr oft Haarspalterei zu betreiben, wie z.B. wenn damals behauptet wurde, dass „... la via in parola non è una strada di comunicazione (...) ma un semplice sentiero di montagna, il cui mantenimento incombe a colui che lo utilizza“ (der Pfad ist kein Verbindungsweg, sondern einfach ein Bergpfad, dessen Instandhaltung dem zusteht, der diesen auch nutzt). Jedoch handelt es sich immerhin um „... una pubblica strada che viene adoperata dal medico, dalla mamma, dal fornaio, dalla finanza, e dalla gendarmeria“ (eine öffentlich Straße, sie vom Arzt, dem Bäcker, der Finanz und der Gendarmerie genutzt wird). Man entschied zum Schluss, dass beide Gemeinden bestens für ihren Wegabschnitt zu sorgen hatten. Pedemonte reichte gegen diese Entscheidung Rekurs ein. Am 7. November 1884 entschied das Gericht von Wien im Namen des Kaisers zu Gunsten der Gemeinde Pedemonte, indem folgende interessante Begründungen dafür angeführt wurden „... il sentiero montuoso in discorso ha perso per i Comuni ogni interesse. Il Comune di Luserna depose che

corso di Pedemonte, con delle interessanti motivazioni «... il sentiero montuoso in discorso ha perso per i Comuni ogni interesse. Il Comune di Luserna depose che esiste una strada vecchia, regolare e comoda onde recarsi da Luserna per Lavarone a Pedemonte e ritorno, e dichiara caduto ogni interesse al detto sentiero montuoso specialmente per cambiamenti politici dell'anno 1866 e per l'avanzamento delle circostanze di commercio, e per la costruzione di una strada carreggiabile per Lavarone, ed assicura che se il Capitanato distrettuale brama una decisione diversa, sarà appoggiato solo sull'apparenza e non sulla realtà». Iniziò così un lungo periodo nel quale questa via venne usata sempre meno, fino ad essere completamente abbandonata, per essere infine anche dimenticata, per cui oggi purtroppo ne rimane una flebile traccia solo nei ricordi dei più anziani. Dopo un secolo e mezzo questo sentiero meriterebbe quindi di essere rivalutato con l'inserimento nel circuito delle passeggiate proposte ai visitatori di Luserna, i quali hanno la particolarità di essere, più che altrove, sensibili alle motivazioni di carattere culturale. Una opportuna segnaletica esplicativa, una menzione sugli opuscoli dell'Azienda di Promozione Turistica e qualche passeggiata guidata, potrebbero servire allo scopo e così, forse, dopo essere stato muto testimone delle diatribe ottocentesche, questo sentiero ora saprebbe parlare a chi mette sempre nello zaino un po' di voglia di conoscere.

esiste una strada vecchia, regolare e comoda onde recarsi da Luserna per Lavarone a Pedemonte e ritorno, e dichiara caduto ogni interesse al detto sentiero montuoso specialmente per cambiamenti politici dell'anno 1866 e per l'avanzamento delle circostanze di commercio, e per la costruzione di una strada carreggiabile per Lavarone, ed assicura che se il Capitanato distrettuale brama una decisione diversa, sarà appoggiato solo sull'apparenza e non sulla realtà“ (Die Gemeinde Lusern hat ausgesagt, insbesondere nach den politischen Geschehnissen des Jahres 1866 und aufgrund des zunehmenden Handels kein Interesse mehr am Pfad zu haben, es bestehe nämlich bereits eine alte und nützliche Verbindung über Lafraun nach Pedemonte.). Dieser Pfad wurde somit in den Jahren immer weniger verwendet, bis dieser gänzlich aufgegeben und vergessen wurde.

Nach eineinhalb Jahrhunderten sollte dieser antike Pfad wieder aufgewertet werden, beispielsweise durch die Aufnahme desselben ins Angebot an Wanderungen für Dorfbesucher, welche vielfach, mehr als in anderen Orten, gezeigt haben, für kulturelle Angelegenheiten offen zu sein. Eine geeignete erläuternde Beschilderung, eine Erwähnung des Pfades in den Werbebroschüren des lokalen Tourismusvereins (APT) und die Planung von geführten Wanderungen, könnten dazu führen, den Bekanntheitsgrad dieses Weges zu steigern und wäre für all jene von Interesse, die immer bereit sind Neues zu erfahren.



MATTITAE

Mattitae, mattetai, matitai, abbiamo sentito svariati pareri per la dizione corretta di questo termine cimbro, interrogando adulti e anziani di Luserna, tutti comunque concordi sul significato della parola di chiara origine italiana, che deriva da “mattate” ed è usato comunemente per classificare le bravate, gli scherzi, le burle astutamente messe in atto dai giovani monelli ma non solo, per ridere di gusto delle loro malcapitate vittime o per ravvivare momenti di noia.

Abbiamo voluto con questa nuova rubrica, che speriamo sia destinata a diventare un appuntamento fisso del nostro “Dar Foldjo”, trascrivere i racconti delle burle d’altri tempi raccontateci dai nostri “vecchi” ora che di queste avventure a volte pericolose e per qualcuno anche sgradevoli, è rimasto solo il ricordo più positivo, quello che fa sorridere e magari riaffiorare la nostalgia dei tempi in cui i giochi e i momenti di svago dei ragazzi erano solo frutto della fantasia non supportata da giocattoli sofisticati ed elettrodomestici ammaliatori che tengono calme le “pesti”.

Ci perdoneranno coloro che non conoscono il cimbro ma abbiamo scelto, almeno in questa edizione, di riportare solo la versione in lingua dei racconti che nella traduzione perderebbero sicuramente sfumature e colori di queste preziose testimonianze, molto pregne di caratteristici modi di dire e di vedere le cose della nostra cultura, destinati purtroppo a scomparire e che solo nei racconti, dai ricordi, riaffiorano in maniera naturale.

Il narratore è quasi sempre protagonista delle bravate? Se non è scritto nel testo, spetta a voi “indagare”!

MATTITAE

Mattitae, mattetai, matitai, beim Nachfragen unter den Erwachsenen und älteren Bewohnern von Lusern, sind wir auf unterschiedliche Auffassungen hinsichtlich der Aussprache dieses zimbrischen Ausdrucks gestoßen. Alle sind sich jedoch über die Bedeutung dieses Wortes einig, das eindeutig italienischen Ursprungs ist. Der Ausdruck entstammt dem italienischen Wort „mattate“ und wird verwendet, um die listigen Wagestücke, Scherze und Streiche zu umschreiben, die junge Schelme aufführen und aushecken, um über ihre unschuldigen Opfer zu lachen und um der Langeweile zu entkommen. Wir wollen mit dieser neu eingeführten und hoffentlich nachhaltigen Rubrik unseres Blattes „Dar Foldjo“ die von unseren „Alten“ überlieferten Erzählungen über diese ausgeheckten Streiche wiedergeben. Von diesen, teils gefährlichen und für so manchen auch unguuten Abenteuern, bleiben nunmehr die erfreulichen Erinnerungen übrig. Jene Erinnerungen, an die man sich mit einem Lächeln und mit Sehnsucht gern erinnert. Damals waren diese Spiel- und Abwechslungsmomente einfach das Ergebnis der Phantasie der Kinder, welche keine modernen Spielsachen und hoch entwickelte Haushaltsgeräte zur Verfügung hatten. Jene Leser, welche die zimbrische Mundart nicht verstehen, werden es uns sicherlich nicht übel nehmen, wenn wir in dieser Ausgabe nur die originale Fassung der Erzählung wiedergeben. In der Übersetzung würden nämlich wichtige Nuancen dieser wertvollen Überlieferung, charakteristische Redewendungen und Sichtweisen unserer Kultur verloren gehen, welche mittels der Erinnerung in den Erzählungen wieder ins Leben gerufen werden. Ist der Erzähler auch immer die Hauptfigur der Streiche? Wenn es aus dem Text nicht hervorgeht, dann ist es eure Aufgaben „nachzuforschen“!



MATTITAE

Di Tre Re

In di zait von Tre Rè, an tage pinne khent vo dar schual; khimme humman un di màmma iz sem gest zo missa da patat...ehm... da sürchan pult un biane pellar dar Adolf iz gest gânt zo vorsanar, azze mar khöde miar azen nå nimm zo singa Tre Re; anvetze soimbar za gest: i, 'z Beppele von Leo un dar Agostin vo dar Tetsch o, alora hânne khöt: "i magen net nânemmen umbrom bar soin za in drai un di Tre Re soin drai net in viare", hânne khöt o... un alora zi "no du mochtest nânemmen", un i, "no i nimm net nå", "du mochtest nânemmen", "i nimm net nå", alz in an stroach hatzemar gemekket in pultunstekh voll pult aft'n hals un hatmar vorprennt in gântz hals, ekko! alora hânnez gehat! Ma dopo hatzar getânt ânt, un hatmar bachemme abegetzoget da barm pult un hatmar augelek di nazzan stratzan, umbrom di hatmar gehat vorprennt in gântz hals. Insomma, balzeme hat gevânkh hattzemarar herta get na karge, lai ke di hatme nia gevânk... alóra hânne herta gehat daz sel zo halta starch di tür un zi zo ziagaze bidrum, un alz in an stroach hânneze gelak gian un si alóra iz gevallt bidrum ... bar hâmar herta aukombinart ploaze un izzaz herta gânt guat! Daz sell iz!



Di Perla

Dar nono, mai tatta, hattaz nia gèt nistln, ma da sel botta ...
 'Z iz gest in an bintar un pan bintar, dà soinda gest khummane aute az be haüt, 'z izta gest solo ummandar bo da hat gehat nidar sem dar Rodolf bo da hat gemacht in taxi ... dar uanzege dar sel sem!
 Bar soin herta partirt von platz zo giana pin slit datz abas, be'z iz gest gevort ... alz an ais fin nidar ka dar Tetsch un dar tatta hattaz herta khöt: "Dar mak gian pin slit, però nempmar ja nia di Perla! Di Perla, ja! Boasto baz ez iz gest di Perla? Di Perla iz gest dar groaz slit, bo sa hâm auvargetzoget 'z höbe von Bisele. D'iz gest bait un läng az be fo da fin dört... bo za hâm draugehakht di fladln höbe lai drau aft'n slit, djüst läng az be dar slit, bo da dar Max hat herta augevazt vil, au hoach un biar nå schupfante at da hintar sait! Insomma in sel abas, dar Ferdý: "dei Bruno! Geabar zo nemma di Perla ke bar stianda drau in viarzane vüchzane", "Nooo! Schau dar bill net!", "Ben dei ... schau dar iz durch sem lestar ... dar barntzan niänka! ... net?" ... "Ben tüa du baz du billst, i billzan net bizzan!", "Ja, i gea zo nemmaze i".
 Khintar durch pit dizarn Perla un sem zöbrest kan Piez, alle drau in vüchzane sechzane un nidar pa puntar.
 Rifpar nidar kadar khirch bo da soin di groazan parakér... patapunfete!
 Dar parakar attortimit in dar Perla. Di Perla iz gânt in hundartunvüchtza tokkn un biar ... zboa drai nidar ka dar khirch, zboa drai nidar ka dar schual, drai viare au obar in bege... geströbet ummar bobrall.
 'Z hatten getânt niamat bea, ma dar Ferdý ... iz khent humman un iz gânt gerade in pett.
 Ben da iz khent dar nono, perfin pit dar mantelina hattarzen gèt... dopo hatzen getânt ânt ma intânto... azò iz gânt dize djar!



Deliberazioni del Consiglio Comunale

22 giugno 2007

- Nr. 17 È stata ratificata la delibera di Giunta n. 33 di variazione al bilancio in particolare per un aumento di spesa per € 200.000 per l'area artigianale, spesa coperta per € 189.000 con contributo provinciale E per la differenza con mezzi propri.
- Nr. 18 È stato approvato il Conto Consuntivo 2006 che si è chiuso con un avanzo di €105.881,75.
- Nr. 19 È stato nominato Consigliere di Amministrazione del Centro Documentazione Luserna il signor Fiorenzo Nicolussi Castellan.
- Nr. 20 È stata approvata una mozione proposta dal Gruppo di minoranza Alleanza Democratica per un miglioramento del servizio di telefonia mobile tramite potenziamento del ripetitore in loc. Virgo Maria.

Die Beschlüsse des Gemeinderates

22. Juni 2007

- Nr. 17 Der Beschluss des Gemeindeausschusses Nr. 33 zur Bilanzabänderung, insbesondere in Bezug auf die Zunahme der Ausgaben für die Handwerkerzone um € 200.000 wurde ratifiziert, Ausgaben mit Landesbeitrag im Ausmaß von € 189.000 gedeckt, der Rest mit Eigenmittel.
- Nr. 18 Es wurde die Schlussbilanz 2006 genehmigt, Bilanzüberschuss €105.881,75.
- Nr. 19 Herr Fiorenzo Nicolussi Castellan wurde zum Vorstandsmitglied des Dokumentationszentrums Luserna ernannt.
- Nr. 20 Es wurde einem Antrag von Alleanza Democratica zur Verbesserung des telefonischen Mobilfunknetzes durch Potenzierung einer Relaisstation bei Virgo Maria stattgegeben.



Nr. 21 È stata approvata una mozione proposta dal Gruppo di minoranza Alleanza Democratica concernente "Valorizzare il ruolo dei Consiglieri Comunali a promuovere la partecipazione dei cittadini alla vita politica e amministrativa".

16 agosto 2007

Nr. 24 È stata approvata la convenzione per la "Registrazione EMAS dei Comuni dell'Altopiano" (certificazione di qualità ambientale, importante anche per la promozione turistica).

Nr. 25 È stato modificato il Regolamento per i contributi di concessione edilizia relativamente ai parcheggi (agevolazioni).

Nr. 26 È stata approvata una risoluzione proposta dal Gruppo di minoranza Alleanza Democratica di sollecito al completamento dei lavori di allargamento e messa in sicurezza della S.P. 113 di Monterovere (Menador/Kaiserjägerstrasse).

12 ottobre 2007

Nr. 29 È stata esaminata un'interpellanza del Capogruppo di Alleanza Democratica ed approvata una mozione di pieno sostegno all'operato del Sindaco e di conferma dell'ordinanza n. 11 dd. 11.09.2007 di tutela dell'ambiente e del patrimonio comunale (prevede che chi gode dei diritti di uso civico, oppure è cercatore di funghi autorizzato, oppure è cacciatore può andare ovunque nel bosco mentre gli altri devono servirsi dei sentieri e strade forestali per limitare i danni all'ambiente naturale ed al patrimonio comunale).

Nr. 30 Il Consiglio Comunale ha deciso di abbandonare l'ipotesi di abbassare il muro tra la parte vecchia e quella nuova del cimitero.

Nr. 32 È stato approvato l'assestamento del bilancio 2007 per tenere conto delle maggiori e minori entrate ed uscite verificate o previste per il corrente anno.

Nr. 34 Si è deciso di estinguere un mutuo assunto nel 1999 (debito residuo €3.896,66).

Nr. 35 Si è deciso di aderire alla Trentino Riscossione S.p.A., sottoscrivendo quattro azioni gratuite. Tale società ha il compito di aiutare i comuni a riscuotere con regolarità i tributi e le entrate.

Nr. 36 È stata concessa alla Turismo Lavarone S.p.A. e alla Telecom Italia S.p.A. la possibilità di costruire un locale di servizio agli impianti sciiviari ed una nuova antenna per la telefonia mobile in loc. Virgo Maria a distanza inferiore a 5 metri dal confine della proprietà comunale, con compenso da determinare.

Nr. 37 È stata concessa alla SET Distribuzione S.p.A. il diritto di servitù di elettrodotto e di mantenimento di un locale cabina elettrica al servizio degli impianti sciiviari in loc. Virgo Maria.

Nr. 38 Sono stati nominati nel Comitato di gestione della Scuola dell'Infanzia di Luserna, in rappresentanza del Comune, i consiglieri Maria Nicolussi Moro e Donato Nicolussi Castellan.

Nr. 21 Es wurde einem Antrag von Alleanza Democratica zur Förderung der Bürgerbeteiligung am politischen und administrativen Geschehen durch die Gemeinderatsmitglieder stattgegeben.

16. August 2007

Nr. 24 Es wurde die Konvention zur „Registrazione EMAS dei Comuni dell'Altopiano“ (Zertifizierung Umweltqualität, für Tourismus relevant) genehmigt.

Nr. 25 Es wurde die Verordnung hinsichtlich der Beiträge für Baukonzessionen zur Errichtung von Parkplätzen (Begünstigungen) abgeändert.

Nr. 26 Es wurde einem Antrag von Alleanza Democratica auf baldigem Abschluss der Arbeiten zur Erweiterung und Sicherung der Sp 113 von Monterovere (Menador/Kaiserjägerstrasse) stattgegeben.

12. Oktober 2007

Nr. 29 Es wurde ein Anfrage von Alleanza Democratica besprochen, einem Antrag auf volle Unterstützung des Bürgermeisters stattgegeben, der Erlass Nr. 11 vom 11.09.2007 zum Schutze der Umwelt und der Gemeindevermögens bestätigt (sieht vor, dass jeder der über Bürgerrechte verfügt, autorisierter Pilzessammler oder Jäger ist, sich im Wald frei bewegen kann, während alle anderen die Forstwege benutzen müssen, um damit Waldschäden zu vermeiden).

Nr. 30 Der Gemeinderat hat beschlossen auf die Idee einer Herabsetzung der Mauer zwischen dem alten und neuen Teil des Friedhofs zu verzichten.

Nr. 32 Es wurde der Nachtragshaushalt 2007 genehmigt, um hinsichtlich der höheren oder niedrigeren Einnahmen und Ausgaben des Jahres gerichtet zu sein.

Nr. 34 Es wurde beschlossen das noch offene, im Jahr 1999 aufgenommen Darlehen über Restquote von €3.896,66 zu tilgen.

Nr. 35 Es wurde eine Beteiligung mit 4 kostenlosen Aktien an der AG Trentino Riscossione. Diese Gesellschaft hat die Aufgabe Gemeinden in der Eintreibung von Steuern und ausständiger Einnahmen zu unterstützen.

Nr. 36 Der AG Turismo Lavarone wurde die Genehmigung erteilt, ein den Schiepiisten dienliches Dienstlokal zu errichten; Telecom Italia wurde die Genehmigung erteilt, eine neue Antenne für das telefonischen Mobilfunknetzes bei Virgo Maria in weniger als 5 Metern Entfernung von der Gemeindegrenze (Vergütung ist noch zu definieren) aufzustellen.

Nr. 37 Es wurde der AG SET Distribuzione ein Recht auf Servitut in Bezug auf die Überlandleitung und Haltung einer den Schiepiisten bei Virgo Maria dienlichen Elektrokabine eingeräumt.

Nr. 38 In Vertretung der Gemeinde Luserna, wurden die Gemeinderatsmitglieder Maria Nicolussi Moro und Donato Nicolussi Castellan ins Leitungsgremium des Kindergartens von Luserna gewählt.

Delibere di Giunta

27 giugno 2007

- Nr. 49 Approvazione programma interventi di manutenzione ambientale delle proprietà agro-silvo-pastorali (€111.968,12).
- Nr. 51 Impegno all'erogazione dei contributi settoriali per lo sviluppo delle zone montane (Legge 17/1998 anno 2006 €98.818,37).
- Nr. 52 Contributo all'associazione sportivo-ricreativa Spilbar Lusern per investimenti (€1.300,00).
- Nr. 53 Contributo al Gruppo Oratoriani per le Ande (O.P.L.A.) a fronte di iniziative di volontariato (pulizia boschi €500,00).
- Nr. 54 Sostituzione tubazione acquedotto in via Etz e riduttore di pressione Tezze (€15.000,00).
- Nr. 55 Concerto musicale Associazione Artaria di Trento (€500,00).
- Nr. 56 Liquidazione spesa per il servizio trasporto scolari alla scuola elementare di Lavarone (€3.927,00).

6 agosto 2007

- Nr. 57 Scioglimento e liquidazione della "Compagnia Forestale s.c.ar.l.", con sede in Folgaria (spesa €1.000,00).
- Nr. 58 Autorizzazione al Comune di Folgaria, capconvenzione del servizio rete idrica intercomunale, ad avviare la procedura espropriativa per lavori.

19 settembre 2007

- Nr. 59 Contributo all'Ass. Sportiva U.S.S. Altipiani Folgaria, Lavarone e Luserna per le attività (€2.500,00).
- Nr. 60 Impegno alla copertura degli oneri per il ricovero di un concittadino presso Casa di Soggiorno per Anziani.
- Nr. 64 Concessione in uso gratuito alla s.a.s. Euram di Borgo Valsugana del locale al piano sottotetto della sede municipale per insediarvi attività lavorative (Telezentrum Lusern).

8 ottobre 2007

- Nr. 65 Incarico prove di portata di uno dei pozzi per la ricerca di acqua per l'acquedotto (€3.000,00).
- Nr. 66 Rinnovo convenzione con il Comprensorio Alta Valsugana per la gestione giuridica ed economica del personale (€1.500,00).
- Nr. 68 Incarico al geom. Bruno Nicolussi Mozze di progettazione del parcheggio a servizio delle piste da sci alpino in località Virgomaria (€1.872,00).
- Nr. 69 Riapprovazione progetto di realizzazione condotta gas metano (€779.120,69, senza oneri per il Comune).

Beschlüsse des Gemeindeausschusses

27. Juni 2007

- Nr. 49 *Genehmigung des Instandhaltungsprogramms des Land-Wald-Weiden Besitzes (€111.968,12).*
- Nr. 51 *Bereitstellung sektorieller Beiträge für die Entwicklung und Förderung der Berggebiete (Gesetz 17/1998 Jahr 2006 €98.818,37).*
- Nr. 52 *Beitrag an den Sport- und Freizeitverein Spilbar Lusern für Investitionen (€1.300,00).*
- Nr. 53 *Beitrag an die Gruppe „Oratoriani per le Ande“ (O.P.L.A.) in Bezug auf geleisteter freiwilliger Tätigkeit (Waldsäuberung €500,00).*
- Nr. 54 *Austausch einer Rohrleitung des Aquädukts in Etzstrasse und Einbau eines Druckausgleichventils Tetsch (€15.000,00).*
- Nr. 55 *Musikalisches Konzert Verien Artaria von Trient (€500,00).*
- Nr. 56 *Auszahlung des Aufwands für den Schülertransport zur Grundschule von Lafraun (€3.927,00).*

6. August 2007

- Nr. 57 *Auflösung und Liquidierung der Gen.m.b.H „Compagnia Forestale“, mit Sitz in Folgaria (Aufwand €1.000,00).*
- Nr. 58 *Ermächtigung der Gemeinde Folgaria (Vorsitzende im Rahmen der Konvention zur Errichtung eines interkommunalen Wasserzufuhrnetzes) die notwendigen Enteignungen für den Beginn der Arbeiten in die Wege zu leiten.*

19. September 2007

- Nr. 59 *Beitrag an den Sportverein „U.S.S. Altipiani Folgaria, Lavarone e Luserna“ für Tätigkeiten (€2.500,00).*
- Nr. 60 *Bereitstellung von finanziellen Mitteln zur Begleichung der Spesen für die Aufnahme eines Mitbürgers in das Altersheim.*
- Nr. 64 *Ermächtigung der Euram s.a.s. von Borgo Valsugana zur kostenlosen Nutzung des Raumes im Dachgeschoss des Rathauses, um dort Erwerbstätigkeiten auszuüben (Telezentrum Lusern).*

8. Oktober 2007

- Nr. 65 *Vergabe eines Auftrages zur Überprüfung der Aufnahmemenge eines Brunnens für den Aquädukt (€3.000,00).*
- Nr. 66 *Erneuerung der Konvention mit der Bezirks-gemeinschaft Alta Valsugana zur ökonomisch-rechtlichen Führung des Personals (€1.500,00).*
- Nr. 68 *Beauftragung des Geom. Bruno Nicolussi Mozze zur Planung eines den Schieplisten der Ortschaft Virgomaria dienlichen Parkplatzes (€1.872,00).*
- Nr. 69 *Erneute Genehmigung des Projektes zur Realisierung einer Methangasleitung (€779.120,69, ohne Aufwand für die Gemeinde).*



Nr. 70 Liquidazione in favore dell'Azienda per il Turismo Folgaria, Lavarone e Luserna della quota parte delle spese di gestione (€5.000,00).

23 ottobre 2007

- Nr. 71 Impegno alla copertura degli oneri per il ricovero di un concittadino presso Casa di Soggiorno per Anziani.
- Nr. 72 Approvazione del rendiconto delle spese del progetto "Minoranza Linguistica Storica Cimbra" Fondi 2004 legge 482/99 (€57.741,34).
- Nr. 73 Contributo alla Parrocchia di Luserna (€1.500,00).
- Nr. 74 Adesione all'Associazione Trentini nel Mondo (€55,00).
- Nr. 75 Risoluzione in favore dell'iniziativa OGM free, attivata dalla Coalizione Italia Europa – liberi da Organismi Geneticamente Modificati.

12 novembre 2007

- Nr. 76 Contributo alla Sezione Alpini di Trento per la ricostruzione della chiesetta di S. Zita in Vezzana (€1.000,00).

24 novembre 2007

- Nr. 77 Approvazione stato finale e certificato regolare esecuzione lavori integrativi Forte Luserna (€115.578,87).
- Nr. 78 Aumento partecipazione al capitale sociale della Turismo Lavarone S.p.A. (Acquisto 33.333 azioni per €19.999,80).

Nr. 70 Auszahlung des zustehenden Spesenanteils an den Tourismusverein (APT) von Folgaria, Lavarone und Luserna (€5.000,00).

23. Oktober 2007

- Nr. 71 Bereitstellung von finanziellen Mitteln zur Begleichung der Spesen für die Aufnahme eines Mitbürgers in das Altersheim.*
- Nr. 72 Genehmigung der Spesenabrechnung für das Projekt „Minoranza Linguistica Storica Cimbra“ finanzielle Mittel aus dem Jahr 2004 Gesetz 482/99 (€57.741,34).*
- Nr. 73 Beitrag an die Pfarrkirche von Luserna (€1.500,00).*
- Nr. 74 Vereinsbeitritt „Trentini nel Mondo“ (€55,00).*
- Nr. 75 Unterstützungserklärung zu Gunsten der Initiative OGM free, gestartet von der „Coalizione Italia Europa – liberi da Organismi Geneticamente Modificati“.*

12. November 2007

- Nr. 76 Beitrag an die Sektion der Alpini von Trient für den Wiederaufbau der kleinen Kapelle Hlg. Zita in Vezzana (€1.000,00).*

24. November 2007

- Nr. 77 Genehmigung der Abschlussarbeiten und Ausstellung der Bescheinigung ordnungsgemäßer Realisierung der Arbeiten an der Festung von Luserna (€115.578,87).*
- Nr. 78 Erhöhung der Beteiligung am Gesellschaftskapital der Ag Turismo Lavarone (Erwerb von 33.333 Aktien zu €19.999,80).*

BOLKHENT AT'S LUSÉRN Benvenuti / Willkommen

Nati - Geburten:

- **03.07.2007**
Cappelli Viola Maria

Di/von Filippo Enrico Marco e/und Fachinelli
Monica

A Viola Maria e genitori esprimiamo i nostri più
vivi auguri e felicitazioni.

*Unsere herzlichen Glückwünsche an Viola Maria
und seine Eltern!*

HANNO FORMATO UNA NUOVA FAMIGLIA: HABEN EINE NEUE FAMILIE GEGRÜNDET:

- **08.12.2007**
Sara Fedrizzi e Walter Nicolussi Zatta
(nel Comune di Luserna)

Alla giovane coppia auguriamo di cuore felicità
e prosperità.

*Wir wünschen der neuen Ehepaaren Glück und
alles Gute.*



RICORDIAMO CON TRISTEZZA I NOSTRI COMPAESANI CHE CI HANNO LASCIATO: WIR ERINNERN MIT TRAUER AN UNSERE LANDSLEUTE, DIE UNS VERLASSEN HABEN:

- **Irma Nicolussi Paolaz**
19.09.1933 † 21.07.2007 (Trento)

A famigliari ed amici esprimiamo le più vive con-
doglianze.

*Den Familienangehörigen und Freunden sprechen
wir unsere Teilnahme an Ihrer Trauer aus.*

Principali Determinazioni del Segretario Comunale

14 giugno 2007

- Nr. 31 Acquisto 1 personal computer (€949,20).
Nr. 33 Impegno spesa per Sentiero cimbro dell'im-
magineario (€4.000,00).

5 luglio 2007

- Nr. 34 Affidamento lavori in economia Malga Rivetta,
Cimitero, Lusernarhof alla ditta Rebeschini C.
di Roana (€8.000,00).
Nr. 36 Liquidazione spese assistenza tecnico-infor-
matica ad Informatica Trentina (€2.640,00).
Nr. 38 Liquidazione parziale indennità espropri area
artigianale (€51.554,68).

10 luglio 2007

- Nr. 39 Affidamento lavori strade forestali Campo e
Oberleiten a Coop. Lusernar (€37.605,97).
Nr. 40 Affidamento lavoro viabilità forestale e pozza
Costesin a ditta G2 (€19.291,20).

Wichtigste Bestimmungen des Gemeinde- sekretärs

14. Juni 2007

- Nr. 31 Ankauf von 1 Personalcomputer (€ 949,20).
Nr. 33 Übernahme der Kosten für den Zimbernpfad
(€ 4.000,00).*

5. Juli 2007

- Nr. 34 Auftrag Arbeiten Malga Rivetta, Friedhof und Lu-
sernerhof an die Firma Rebeschini C. aus Roana,
die diese in Eigenregie durchführt (€ 8.000,00).
Nr. 36 Zahlung an die Firma Informatica Trentina für
technische Assistenz (€ 2.640,00).
Nr. 38 Teilzahlung für Enteignungsentschädigung Hand-
werkszone (€ 51.554,68).*

10. Juli 2007

- Nr. 39 Auftrag Arbeiten für Forstraße Campo und Ober-
leiten an die Coop. Lusernar (€ 37.605,97).
Nr. 40 Auftrag Fahrbarkeit Forst und Tümpel Costesin
an die Firma G2 aus Lusern (€ 19.291,20).*





1 agosto 2007

Nr. 44 Aggiudicazione lavori Centro Artigianale e per servizi alla Impresa Costruzioni Iobstreibizer di Trento e STAI Prefabbricati di Acquanegra MN con ribasso del 5,313% (€948.445,25).

10 settembre 2007

Nr. 46 Affidamento alla ditta G2 di Luserna di taglio ed esbosco di un lotto di legname.

15 ottobre 2007

Nr. 50 Impegno per acquisto gasolio da riscaldamento ditta Nord Petroli di Borgo Valsugana (€18.406,80).

Nr. 52 Affidamento manutenzione impianti riscaldamento alla ditta Trentina Calore di Trento (€3.725,60).

25 ottobre 2007

Nr. 55 Affidamento alla ditta ISAP di Lavis di lavoro asfaltatura Via Tezze e Via Etz (€9.900,00).

15 novembre 2007

Nr. 61 Acquisto lavastoviglie per scuola materna (€2.160,00).

26 novembre 2007

Nr. 62 Affidamento alla ditta SEA di Trento dell'incarico relativo alla sicurezza, igiene e salute degli ambienti di lavoro (€1.900,00).

1. August 2007

Nr. 44 Zuerkennung der Arbeiten für das Handwerkszentrum und Dienstleistungen an die Firma Costruzioni Iobstreibizer aus Trient und STAI Fertigbau aus Acquanegra MN mit einem Abschlag von 5,313% (€948.445,25).

10. September 2007

Nr. 46 Zuerkennung der Arbeiten für Schnitt und Ausforstung eines Posten Holz an die Firma G2 aus Luserna.

15. Oktober 2007

Nr. 50 Verbindlicher Ankauf von Heizöl von der Firma Nord Petroli aus Borgo Valsugana (€18.406,80).

Nr. 52 Auftrag für Instandhaltung der Heizungsanlagen an die Firma Trentina Calore aus Trient (€3.725,60).

25. Oktober 2007

Nr. 55 Auftrag für Asphaltierung der Tezze-und Etzstrasse an die Firma ISAP Lavis (€9.900,00).

15. November 2007

Nr. 61 Ankauf eines Geschirrspülers für den Kindergarten (€2.160,00).

26. November 2007

Nr. 62 Übergabe der Arbeiten an die Firma SEA Trient betreffend die Sicherheit, Hygiene und den Gesundheitsschutz im Arbeitsbereich (€1.900,00).

Dal gruppo consiliare “Alleanza Democratica”

*Alla Direzione e alla Redazione del
Notiziario Comunale di Luserna
“DAR FOLDJO”
Piazza Marconi, 2
38040 LUSERNA (TN)*

Mi permetto, sia come cittadino, sia come Consigliere comunale di Luserna, invitare codesta Spett.le Direzione e Redazione del Notiziario comunale, a voler tenere in maggiore considerazione le prese di posizione della Minoranza Consiliare, cosa fino ad ora abbastanza trascurata.

Numerosi sono gli argomenti che vengono trattati in sede consiliare, con il contributo alle volte determinante dei Consiglieri di Minoranza, ma spesso sono considerati ininfluenti sull'operato dell'Amministrazione comunale.

Questo non è corretto e non è democratico!

Non voglio dire, con questo, che la Maggioranza offuschi l'operato della Minoranza ma, forse, qualche maggiore apertura potrebbe essere concessa ad essa. Il Notiziario comunale potrebbe essere un modo di apertura in tal senso. Chiedo quindi espressamente, a nome del Gruppo Consiliare “Alleanza Democratica” maggiore considerazione sugli argomenti che vengono illustrati sul Notiziario, proponendo, in tal senso, di voler riservare una pagina al nostro Gruppo.

Sono fiducioso che già dal numero di dicembre si addivenga a quanto richiesto.

A tutto lo staff del Notiziario “DAR FOLDJO” ed a tutti i concittadini, l'occasione è gradita per porgere, oltre ai consueti saluti, l'augurio di un Felice Natale ed un prospero Anno Nuovo.

Luserna, 22 ottobre 2007

*Donato Nicolussi Castellan
Capogruppo Consiliare di
“Alleanza Democratica”*

Von der Gemeinderatsgruppe „Alleanza Democratica“

*An die Direktion und Redaktion der
Zeitschrift der Gemeinde Lusérn
„DAR FOLDJO“
Marconi Platz, 2
38040 LUSERNA/LUSÉRN (TN)*

Ich erlaube mir, als Bürger aber auch als Gemeinderat von Lusern, die Direktion und Redaktion der Zeitschrift der Gemeinde Lusern aufzufordern, den Stellungnahmen der Ratsminderheit mehr Beachtung zu schenken, Beachtung, die bisher leider allzuoft ver-lachläßigt worden ist.

Zahlreiche Argumente - mit oftmals ausschlaggebendem Beitrag der Ratsminderheit, werden in den Gemeinderatssitzungen behandelt, Beiträge, die man aber oft als nicht genug einflußreich auf die Arbeit der Gemeindeverwaltung betrachtet.

Diese Vorgangsweise ist weder korrekt noch demokratisch!

Ich will damit nicht zum Ausdruck bringen, dass die Mehrheit das Wirken der Minderheit trüben will, aber ein wenig mehr Öffnung könnte man ihr schon ge-währen. Das Gemeindeblatt könnte ein Weg für diese Öffnung sein. Ich ersuche daher ausdrücklich im Namen der Ratsgruppe „Alleanza Democratica“ um mehr Beachtung der Argumente, die in der Zeitschrift der Gemeinde behandelt werden und schlage in diesem Sinne vor, unserer Gruppe eine eigene Seite einzurichten.

Ich vertraue darauf, daß man bereits in der Dezemberausgabe dieser Anfrage nachkommen wird.

Dem gesamten Staff der Zeitschrift der Gemeinde Lusern „DAR FOLDJO“ und allen Bürgern übermittle ich wie immer, meine herzlichen Grüsse und die besten Wünsche für ein geruh-sames Weihnachtsfest und ein erfolgreiches Neues Jahr.

Lusérn, den 22. Oktober 2007

*Donato Nicolussi Castellan
Gemeinderatsgruppe
„Alleanza Democratica“*



Donato Nicolussi Castellan, Capogruppo Consiliare di "Alleanza Democratica" / Gruppenleiter Ratsgruppe „Alleanza Democratica“

RISPOSTA DEL SINDACO - 1

Ci fa molto piacere che abbia accettato la possibilità, da sempre proposta e sollecitata, di scrivere per il Notiziario comunale. L'attuale Amministrazione comunale opera con la massima trasparenza e democrazia. Nel Notiziario oltre ad una relazione sull'attività amministrativa generale vengono rese note non solo le delibere del Consiglio comunale, ma anche quelle significative della Giunta e le Determinazioni del Segretario, cosa che i notiziari di altri comuni non fanno. Nei sintetici resoconti delle delibere del Consiglio comunale abbiamo sempre riferito anche delle mozioni proposte dal Suo Gruppo Consigliare "Alleanza Democratica". Quelle propositive sono state approvate quasi sempre all'unanimità, quindi anche dal Gruppo "Vor Lusern 2005 - per Luserna". "Dar Foldjo" ha un'ampia diffusione (2.000 copie) ed è ripubblicato anche nei siti internet www.lusern.it, www.luserna.org, www.istitutocimbro.it per cui

ANTWORT DES BÜRGERMEISTERS - 1

Wir freuen uns sehr, dass Sie die schon seit langem vorgeschlagene Möglichkeit, für die Zeitschrift der Gemeinde Lusern zu schreiben, angenommen haben. Die derzeitige Gemeindeverwaltung arbeitet demokratisch und mit äußerster Transparenz. Die Zeitschrift veröffentlicht nicht nur einen Bericht über die allgemeinen Verwaltungstätigkeiten, sondern auch die Beschlüsse des Gemeinderates und berichtet regelmäßig auch über jene des Ausschusses und den Bestimmungen des Gemeindesekretärs, was andere Zeitschriften nicht machen. In den synthetischen Berichten über die Beschlüsse des Gemeinderates haben wir auch stets über die Anträge Ihrer Gruppe „Alleanza Democratica“ berichtet. Diese Vorschläge wurden fast immer einstimmig angenommen, also auch von der Gruppe „Vor Lusern 2005 - für Lusern“.

„Dar Foldjo“ hat einen großen Leserkreis (2.000 Auflagen), wird auch auf der Internet Webseite www.lusern.it, www.luserna.org und www.istitutocimbro.it veröf-

tutti, ovunque ed in ogni momento, possono prenderne visione.

Per motivi di spazio non è possibile riprodurre integralmente, oltre alla Sua lettera, anche le 10 pagine della mozione e relativi allegati, per cui la preghiamo di riassumere i contenuti in un articolo che occupi non più di due pagine. Questo criterio vale anche per il futuro.

*Il Sindaco
Luigi Nicolussi Castellan*

RISPOSTA DEL SINDACO - 2

Egregio Signor Capogruppo,
Purtroppo sino ad oggi (9 dicembre) nulla ci è pervenuto e non possiamo più attendere. Una pagina Le sarà tenuta sempre riservata, ma deve farci avere gli articoli in tempo utile.
Desidero comunque dare atto dell'atteggiamento critico, ma anche costruttivo, del gruppo di minoranza "Alleanza Democratica", ma anche di apertura al dialogo del gruppo di maggioranza che è sempre stata disposta a discutere nel merito ed accettare quasi sempre gli emendamenti e le proposte positive della minoranza, tanto che l'80-90% delle delibere sono state assunte all'unanimità. In attesa che Lei riferisca direttamente voglio ricordare che le mozioni proposte dal Suo gruppo relative alla Strada di Monterovere/Menador, ai ripetitori di telefonia mobile, al ruolo dei consiglieri comunali sono state approvate all'unanimità. Solo un'interpellanza di critica ad una mia ordinanza in materia di tutela dell'ambiente è stata respinta quasi all'unanimità (voti a favore 1, delibera 29 dd.12.10.2007). Spero che entro il maggio 2008 ci consegni un articolo per il prossimo numero di questo Notiziario. Cordiali saluti ed auguri di un buon lavoro anche nel 2008.

*Il Sindaco
Luigi Nicolussi Castellan*

fentlicht und kann somit weltweit jederzeit, von jedermann gelesen werden.

Aus Platzgründen ist es uns, abgesehen von der Veröffentlichung Ihres Briefes nicht möglich, auch die 10 Seiten der Anträge samt Anlagen zu publizieren. Wir ersuchen Sie daher, diese in einem Artikel, der nicht mehr als zwei Seiten umfassen soll, zusammenzufassen. Diese Regel gilt auch für künftige Veröffentlichungen.

Ich rechne damit, dass Sie die Ihnen zur Verfügung stehende Seite auch weiterhin nutzen werden und danke Ihnen für Ihre Bemühungen.

Mit besten Grüßen,

*Der Bürgermeister
Luigi Nicolussi Castellan*

ANTWORT DES BÜRGERMEISTERS - 2

Sehr geehrter Herr Gruppenleiter,

Leider ist bis heute (9. Dezember) keine Nachricht bei uns eingegangen und es ist uns nicht mehr möglich, länger zu warten.

Eine Seite in unserer Zeitung haben wir für Sie reserviert, aber die Artikel müssen rechtzeitig hier ankommen.

Ich habe die kritische, aber auch konstruktive Einstellung der Minderheitsgruppe der „Alleanza Democratica“ zur Kenntnis genommen, aber auch die Öffnung zum Dialog seitens der Mehrheitsgruppe, die immer bereit war, in dieser Angelegenheit Gespräche zu führen, ebenso wie die Abänderungsanträge und die positiven Vorschläge der Minderheit meistens anzunehmen, was immerhin dazu führte, dass 80-90 % der Beschlüsse einstimmig angenommen wurden.

In Erwartung Ihrer direkten Berichterstattung möchte ich daran erinnern, dass die Anträge Ihrer Gruppe bezüglich der Straße Monterovere/Menador, der Mobiltelefon-Relaistelle sowie der Rolle der Gemeinderäte, einstimmig angenommen wurden. Nur eine Bemängelungsinterpellation bezüglich einer von mir erlassenen Verfügung zum Thema Umweltschutz wurde einstimmig abgelehnt (1 Zustimmung, Beschluß Nr. 29 vom 12.10.2007).

Ich hoffe, dass wir innerhalb Mai 2008 von Ihnen einen Artikel für die nächste Ausgabe der Zeitschrift der Gemeinde Lusern erhalten.

Freundliche Grüsse und meine besten Wünsche für ein gutes Arbeitsjahr 2008.

*Der Bürgermeister
Luigi Nicolussi Castellan*

MANIFESTAZIONI NATALIZIE A LUSERNA

GIOVEDÌ	27 dicembre ore 20.00	SERATA FILÒ CON ANDREA GOLO MU PRESSO CASA MUSEO HAUS VON PRÜCK
SABATO	29 dicembre ore 16.30	CONCERTO DELLA BANDA DI CALDONAZZO PRESSO CHIESA PARROCCHIALE DI LUSERNA
SABATO	5 gennaio ore 17.00	CONCERTO NATALIZIO DELLA CORALE CIMBRA PRESSO CHIESA PARROCCHIALE DI LUSERNA

La mostra DAGLI ALTOPIANI A CAPORETTO

Sarà aperta dal 26 dicembre al 6 gennaio 2008 con orario 10.00-12.00 e 14.30-17.30 (capodanno mattina chiuso)



ZIMBAR EARDE

IL TG SETTIMANALE DELLA MINORANZA CIMBRA

Sabato alle / Samstag um
19.45
Nuovi orari
Neue Sendezeit

Domenica alle / Sonntag um
13.25 22.15
Replica / Wiederholung

TCA

TRENTINOTV

SKY

www.istitutocimbro.it
www.lusern.it

Televisione / im Fernsehen

Entelsat - HOT BIRD™ 6 ::
13° East - freq. 11200 MHz
symbol rate 27500

canale
930

internet @

Gruppo Missionario Folgaretano

Ad un gruppetto di genitori adottivi gli auguri natalizi e la gratitudine dei “loro” bambini del Paese sudamericano. Da Luserna alla Colombia



Da Luserna alla Colombia, dalla Colombia a Luserna. C'è stato in questi giorni un affettuoso scambio di auguri anche tra alcuni bambini colombiani ed i loro genitori adottivi.

Un gruppetto di nostri concittadini aderisce infatti al programma di adozioni a distanza del Gruppo Missionario Folgaretano, che nel grande Paese sudamericano (nella cittadina di La Tebaida, regione del Quindio) quattordici anni fa ha creato Fundación Jiampi, un'istituzione che si occupa di aiutare l'infanzia e la gioventù più povera.

Il G.M.F. continua a sostenerla con le adozioni a distanza e con progetti di formazione e sviluppo che permettono il coinvolgimento di centinaia di famiglie, creando quindi positivi effetti indotti. Sono ormai più di 3.000 i bambini salvati da sottotutrizione, ignoranza, malattie, narcotraffico e guerriglia.

Un risultato davvero importante, soprattutto tenendo conto che adottare un bambino a distanza significa spendere solo 200 euro all'anno, che però gli assicurano un buon pasto al giorno presso la Fondazione, l'iscrizione a scuola (in Colombia infatti l'istruzione non è obbligatoria per legge), vestiario, scarpe, assistenza sanitaria e sociale.

Il legame tra Luserna ed il Gruppo Missionario Folgaretano si è rafforzato negli ultimi anni, ma il nostro auspicio è che diventi sempre più stretto, perché ad averne beneficio sarà gente che, in parti lontane del mondo, ha bisogno di tutto e che con poco può essere aiutata molto.

Attualmente il G.M.F. sostiene anche l'attività del dottor Spagnoli nell'ospedale di Mutoko (Zimbabwe), l'orfanotrofio di Arua (Uganda) del vescovo Fredrick Drandua, il lavoro di suor Arkangela Kvesic in un campo profughi di Mostar, la Caritas di Tbilisi, in Georgia, la missione di padre Renzo Larcher a Oyom Abang, nel Camerun, la missione di padre José Aparecido Marques a Fantarela, nel Mali. Ha partecipato alla ricostruzione dell'ospedale di Nilaveli, nello Sri Lanka, devastato dallo tsunami del dicembre 2004. Ha portato a termine numerose operazioni solidali nella città di Pazardijk, in Bulgaria, con l'invio di 48 Tir carichi di aiuti umanitari e la ristrutturazione del reparto chirurgico dell'ospedale locale.

I versamenti possono essere fatti sul **c/c 15079** presso la Cassa Rurale di Folgaria (IBAN IT66 K080 9134 8200 0000 0015 079), oppure sul **c/c postale n. 17232380**.



LUSERNA LUSERN 1918

La Grande Guerra 1914-1918 ha rappresentato per Luserna il momento più drammatico della sua storia. Gli abitanti sono dovuti fuggire sotto le bombe, trovando ospitalità come profughi di guerra in Boemia, il paese è stato distrutto, il territorio sconvolto. Prima della guerra Luserna era una piccola isola linguistica in mezzo ad un territorio di lingua italiana, ma in uno Stato, l'Impero Austroungarico, rispettoso delle 11 lingue e popoli che lo componevano. Dopo la guerra si è trovata annessa allo Stato Italiano, in quegli anni e decenni fortemente nazionalista e nemico delle minoranze linguistiche.

Nel novembre 1998 il Centro Documentazione Luserna aveva organizzato un convegno, con la partecipazione di qualificati relatori italiani ed austriaci, proprio per approfondire gli effetti di questo cambio di Stato. Recentemente sono stati pubblicati gli atti di questo convegno, in lingua italiana e tedesca. Il prezzo di copertina è di €15, i residenti ed oriundi di Luserna possono averlo gratuitamente (offerta libera).

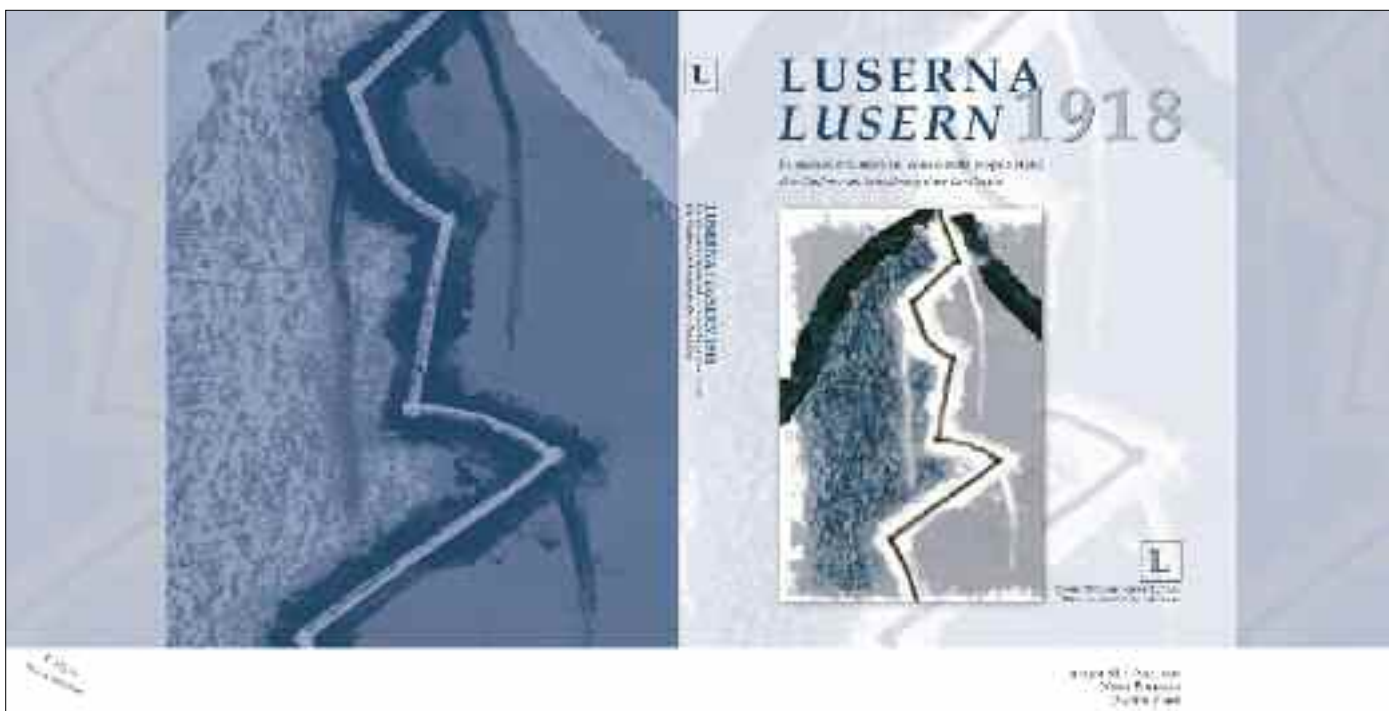
***D**er Ereignisse des Ersten Weltkrieg 1914-1918 waren für Lusern die dramatischsten seiner Geschichte. Die Einwohner mußten unter Bombenhagel fliehen und fanden als Kriegsflüchtlinge in Böhmen Zuflucht, ihr Heimatort war zerstört, die Umgebung verwüstet.*

Vor dem Ersten Weltkrieg war Lusern eine kleine Sprachinsel inmitten italienischen Territoriums, aber Teil eines Vielvölkerstaates - der Österreich-ungarischen Monarchie - wo man den 11 verschiedenen Sprachen und der Bevölkerung größte Achtung entgegenbrachte. Nach Kriegsende wurde Lusern Italien angeschlossen, das in diesen Jahren und Jahrzehnten stark nationalistisch geprägt und ein ausdrücklicher Feind der Sprachminderheiten war.

Im November 1998 organisierte das Dokumentationszentrum Lusern eine Tagung, zu der qualifizierte österreichische und italienische Referenten geladen waren, die sich mit der Auswirkung dieses Staatentausches eingehend befassten.

Vor kurzem wurden die Akte dieser Tagung in deutscher und italienischer Sprache veröffentlicht. (€15,00 pro Exemplar).

Einheimische und aus Lusern Gebürtige können ein Exemplar kostenlos anfordern oder eine kleine Spende leisten.



Natale 2007: un presepe da Luserna al Vaticano

Lo scorso anno la Provincia di Trento ha allestito l'Albero di Natale in Piazza San Pietro a Roma e quest'anno allestirà una mostra di 60 presepi artistici provenienti dalle varie zone del Trentino.

L'apposita commissione ha scelto anche un presepe da noi proposto, del nostro artista Franco De Chiusole. È un onore sia per Franco che per la nostra Comunità di Luserna essere rappresentata in Vaticano, al centro della Cristianità, durante le prossime festività natalizie.

Informiamo eventuali interessati che Franco De Chiusole possiede anche altri artistici presepi e sculture, alcune conservate presso il Centro Documentazione Luserna.

Weihnachten 2007: eine Krippe aus Lusern für den Vatikan

Im Vorjahr hat die Autonome Provinz Trient den Christbaum für den Petersplatz in Rom bereitgestellt, heuer wird sie eine Ausstellung mit 60 Krippen aus den verschiedensten Teilen des Trentino einrichten. Die Sonderkommission hat auch eine von uns vorgeschlagene Krippe des Luserner Künstlers Franco De Chiusole ausgewählt. Es ist für Franco, ebenso wie für unsere Luserner Gemeinschaft eine große Ehre, während der kommenden Festtage im Vatikan, dem Zentrum der Christenheit, vertreten zu sein. Wir weisen bei dieser Gelegenheit darauf hin, dass Franco De Chiusole auch über weitere Kunsthandwerksarbeiten wie Krippen und Skulpturen verfügt, die zum Teil im Dokumentationszentrum Lusern aufbewahrt sind.





Kulturinstitut
Lusèrn
Istituto Cimbro



Dar President
Il Presidente
Die Präsidentin

ANNA MARIA TRENTI KAUFMAN

Kamou vo Lusèrn
Comune di Luserna
Gemeinde Lusèrn



Dar Bürgarmaistar
Il Sindaco
Der Bürgermeister

LUIGI NICOLUSSI CASTELLAN

Questo spazio di "Dar Foldjo" è aperto alle vostre opinioni, considerazioni, suggerimenti, lettere e articoli (possibilmente sintetici) che potete inviarci a:

Diese Rubrik von „Dar Foldjo“ ist euren Meinungen, Bemerkungen, Vorschlägen, Leserbriefen und Artikeln (möglichst kurz gefasst) gewidmet, die ihr an folgende Adresse richten könnt:

Redazione "Dar Foldjo"

Municipio - Piazza Marconi - 38040 Luserna (TN) - redazione@istitutocimbro.it - Fax 0464.788200

Cari genitori,
caro Fiorenzo, caro Stefano,
e a tutti coloro che in qualche modo sono implicati nel nostro progetto...

Dopo un breve periodo di "decantazione" dell'esperienza fatta a Luserna, ho trovato il coraggio e l'energia per fornirvi un breve, agrodolce resoconto del nostro percorso.

Avremmo dovuto fare un sacco di cose assieme ai nostri bambini:

far volare lo sguardo ed i sogni al di là della valle dell'Astico, verso le "Montagne Altre", di Ondarn Perng, e provare la vertigine e la nostalgia dei luoghi che si possono solo immaginare al di là dell'orizzonte che disegna il loro profilo. Avremmo dovuto intuire la fatica delle donne e degli uomini che hanno strappato al fianco ripido dei krötz, sotto al paese, qualche piccolo pezzo di terra da coltivare o da far pascolare ai loro animali, preziosi più dei tesori del Taüvl.

Avremmo dovuto trovare l'uovo che il gallo ogni quarto anno depone ed incontrare il terribile Basilisco che ne nasce. Incrociare il suo sguardo per capire se è più forte lui o noi. Avremmo dovuto spiare lo spaventoso orso del Viatzo, e poi ballare tra i faggi come fanno le streghe e imparare i loro versi magici che scatenano tempeste (ripetendoli sottovoce, perché di tempeste, a dire il vero, ne abbiamo avute fino alla nausea!).

Avremmo dovuto trovare l'oro del diavolo sotto forma di cespi d'insalata croccante e cercare di impossessarci della inesauribile matassa incantata del Seelegez Baible che abita in una grotta del Lerchhovl, a metà strada tra l'altipiano e la valle sottostante e chiamare la Frau Pertega e chiederle come nascono i bambini.

Avremmo dovuto cantare le nostre canzoni al sole e controllarne il percorso nell'immenso cielo di Luserna, così da sentire un po' più da vicino e intensamente l'armonia che batte nel cuore del nostro piccolo universo e ne regola il tempo e il respiro più profondo.

Avremmo dovuto avventurarci tra le vie del paese, intuire le strade segrete dell'acqua per scoprire quanto è profondo il "Pozzo Profondo" della Tetsch e quanto era importante, un tempo, avere una fontana presso la quale incontrarsi per riempire il secchio di acqua e la bocca di parole.

Poi, attraverso le ferite che ha lasciato sul territorio, avremmo potuto capire quanto è terribile e spietato il mostro della guerra che ovunque ed in ogni tempo ruba la vita, i sogni e il ritorno a chi ha la sfortuna di incontrarlo.

Avremmo dovuto...

Ma il perfido Sambinelo, che incanta i viandanti e li fa smarrire nelle sue nebbie, ha voluto farci un dispetto. Ha radunato tutta la nebbia dell'autunno ed ha avvolto ogni cosa, così da rendere difficile ogni scoperta e ancora più insidiosa l'avventura che dovevamo intraprendere.

Siamo riusciti comunque a fare delle cose importanti, pur combattendo contro il freddo, la nebbia, la pioggia, la grandine e minacciati costantemente dalla neve.

Eccovi un sunto delle nostre (dis)avventure.



Striù fo Sambastiò
(Alessia)



Sambinelo (Fabio)



Basilisco (Marcello)

Tre giorni sull'altipiano

Dopo l'appello e i saluti rituali conditi dalle rituali raccomandazioni dei genitori ai maestri e ai figli, dei maestri ai genitori e agli alunni, dei bambini ai propri... peluches, siamo partiti, con un po' di rabbia nei confronti dei meteorologi che "ci azzeccano" e molta speranza nelle doti magiche del nostro Capitan Ezio, che di solito "becca sempre bel tempo" anche in mezzo alla tempesta.

Il viaggio è stato carico di segnali premonitori di disagio e... umidità, ma non tali da indurci ad invertire la rotta!

Arrivati in piazza a Luserna abbiamo trovato (sorpresa!) il sindaco Luigi ad aspettarci. Lo abbiamo commosso con un saluto in cimbro che lui ha ricambiato mettendosi a disposizione in caso di bisogno.

Subito abbiamo approfittato di lui: ci siamo fatti aiutare a scaricare gnomoni, teodoliti, pali di ferro (un po' più pesanti di quelli che cadevano dal cielo!) e travetti di legno (che dovevano servire per costruire la capannina del sole!!!) assieme a tutte le valige. Lo abbiamo praticamente obbligato a mettere tutto al riparo nell'atrio del municipio e ci siamo fatti ospitare nella sala consigliere dove, con un colpo di stato, ci siamo fatti nominare consiglieri con tanto di borgomastro in erba.

È seguita una interessante discussione sulla democrazia e sul funzionamento di un comune. Nel frattempo Fiorenzo, il "nostro uomo" all'Istituto Culturale Cimbro, è stato allertato. Nella meravigliosa sala polifunzionale del Kulturinstitut Cimbro ci ha intrattenuti con dei filmati, con il racconto di Tüsele Marüsele (che avrebbe dovuto essere nostra mascotte e guida nella "caccia ai tesori di Luserna") e con cenni di moda cimbra.

L'arrivo, infine, di due genitori (con mezzo proprio e con panini per tutti) ci ha consentito di consumare un meritato pranzo al sacco "sotto coperta", ospiti del Centro Congressi, messo a disposizione come "campo base" per tutto il tempo della nostra permanenza in paese.

I due genitori nel frattempo hanno trasportato nei rispettivi alberghi le nostre valige. Nel pomeriggio abbiamo avuto occasione di visitare, a piccoli gruppi, la "Haus von Prökk" dove, tra le altre cose, abbiamo scoperto come la vecchia Pizza Pazza riusciva a volare "au pa Khemmech", su per il camino, per andare a scatenare tempeste, abbiamo visto di che materiale venivano costruiti i tetti e le case, abbiamo parlato del famoso osso di Ognissanti (che non era di santo, ma di maiale!) che passava di mano in mano e di casa in casa per rendere più saporita la minestra d'orzo, abbiamo curiosato dentro la stalla e la cantina, abbiamo sbirciato nel... bisnonno del frigorifero.

tato nei rispettivi alberghi le nostre valige.

Nel pomeriggio abbiamo avuto occasione di visitare, a piccoli gruppi, la "Haus von Prökk" dove, tra le altre cose, abbiamo scoperto come la vecchia Pizza Pazza riusciva a volare "au pa Khemmech", su per il camino, per andare a scatenare tempeste, abbiamo visto di che materiale venivano costruiti i tetti e le case, abbiamo parlato del famoso osso di Ognissanti (che non era di santo, ma di maiale!) che passava di mano in mano e di casa in casa per rendere più saporita la minestra d'orzo, abbiamo curiosato dentro la stalla e la cantina, abbiamo sbirciato nel... bisnonno del frigorifero.

Sempre il solito Fiorenzo, sconvolgendo i piani della sua giornata lavorativa, ci ha dedicato l'intero pomeriggio per spiegarci, davanti al diorama degli animali nel Centro Documentazione, come interpretare le tracce che gli animali lasciano nel bosco. Mentre due gruppi erano impegnati in queste attività, il resto della combriccola si alternava in biblioteca a cercare e a leggere tutte quelle storie che avremmo dovuto "vivere" nella foresta incantata di Luserna.

A notte fonda, stanchi e affamati, stremati dalla impegnativa giornata, ci siamo recati nei rispettivi alloggi sperando che l'indomani, miracolosamente (e in barba all'esattezza delle scienze meteorologiche), tornasse a splendere il sole.

Sui visi degli albergatori, che ormai ci davano per dispersi, abbiamo letto qualche perplessità riguardo alla integrità mentale di noi insegnanti e molta compassione verso i bambini.

La notte ed un sonno... annebbiato hanno steso un velo pietoso sui nostri sogni, sui nostri progetti e sulle nostre speranze... di bel tempo. Qualche insegnante a valle (Lusernarhof) ha passato la notte preparando con ostinazione la caccia ai tesori impossibili, qualcun altro a monte (Agritur Galeno) ha dovuto improvvisarsi "guardatore di bambini affetti da mal di pancia psicosomatico", assistito dalla magica "agritur-operator" Marisa. La "giornata del sole" e la "Caccia ai tesori di Luserna", previste per l'indomani, non hanno avuto luogo per motivi sui quali è meglio, e pietoso, non dilungarci.



mani, non hanno avuto luogo per motivi sui quali è meglio, e pietoso, non dilungarci.

Marisa e Gianfranco, i gestori dell'Agritur Galeno, si sono adoperati, con disponibilità, gentilezza e una enorme dose di pazienza, a mostrarci gli ingredienti magici che trasformano il latte in tozzella e in ricotta, la farina e l'acqua in pane. Accogliente e preziosa è stata la saletta che ci hanno messo a disposizione per rielaborare l'esperienza... mentre fuori pioveva.

Dopo il pranzo i bambini che alloggiavano all'Agritur Galeno (ultima casa in cima al paese) hanno voluto far visita, armati di ombrelli, a quelli che erano ospiti al Lusernarhof (ultima casa in fondo al paese).

Assieme abbiamo abbozzato una passeggiata tra i sentieri che salgono verso la chiesa e la scuola attraverso i prati, tra i cespugli di nocchie e di rosa canina, proprio nei luoghi dove era più probabile incontrare la donnina beata del Lerchhovl, "daz seelege baible", per vedere se regalava anche a noi una matassa incantata di lana o di lino.

Giunti in piazza, abbiamo ricevuto l'unico raggio che il sole ha voluto donarci. Rincuorati abbiamo provato ad ascoltare se la Frau Pertega, la Orsola o l'antichissima e ormai dimenticata Frau Klafter stessero lavando le botti dentro alle quali tengono i bambini prima di consegnarli, neonati, alle rispettive mamme, facendoli così nascere.

Dopo aver scoperto qualche passaggio e qualche "portico" tra le case silenziose, ma piene di occhi ed orecchi, del Hof e del Pill, ci siamo avventurati nel bosco affrontando con stoico coraggio il sentiero che avrebbe dovuto portarci sulle tracce di Tüsele Marüsele alla casa della Liabe Nóna, verso i prati sorvegliati dal lupo cattivo, e poi su, verso la foresta dove si aggira il basilisco e il terribile orso di Luserna.

Siamo riusciti a intravedere, tra la nebbia che si arrampicava su per la montagna, i terrazzamenti che la pazienza della gente ha costruito per strappare un po' di terra al burrone,



abbiamo toccato la “caccia di pietra” (creta), e abbiamo ascoltato il rumore dell’acqua che, solo in quei giorni (apposta per noi?) saltava vivace e impetuosa tra i sassi, cercando la valle più in basso. Abbiamo trovato un gigante impietrito e il lupo di legno che aspettavano l’ora giusta per risvegliarsi.



Però siamo stati imprudenti e sfacciatati: abbiamo sottovalutato il potere della Liabe Nona che, infastidita dai nostri schiamazzi, ci ha mandato persino la grandine, giusto un accenno, abbastanza per farci correre giù verso le Hüttn e di nuovo in paese, sani, salvi ma un po’ bagnati.

Il pomeriggio si è concluso in allegria al campo base (la Sala Convegna) con la festa di compleanno di Titti e Sofia allietata da un concerto che alcune ex alunne di Capitan Ezio, venute a Luserna appositamente per noi assieme alla preziosissima mamma Monica (Pedrazza), hanno voluto dedicarci.

La mattinata seguente abbiamo ricevuto la misericordiosa visita del mago Ernesto, che con una strana magia è riuscito a farci vedere la nebbia con occhi nuovi ed ha arrestato la pioggia. Una storia ci ha fatto conoscere, finalmente, il dispettoso Sambinelo, l’artefice di tanto grigiore, colui che ha radunato tutte le nebbie dell’autunno per alitarcele addosso in quei tre giorni, forse per impedirci di scoprire, tutti in una volta, i suoi segreti e quelli, ancor più straordinari, di Luserna.

Dopo il pranzo, qualcuno ha smantellato il campo base al Centro Congressi, qualcun altro ha avuto modo di guardare nella profondità del pozzo profondo della Tetsch (aperto per l’occasione da Nonno Bruno) e di constatare, su invito di Helga dei Funghi, come si fanno i crauti.

Poi, tutti assieme, abbiamo fatto una passeggiata su al Kraütz, per parlare dei falò di marzo (che però si fanno in febbraio!). Schiamazzando, siamo scesi giù, lungo l’Eck, dove l’Ezio dei Camiln ci ha sorpreso e rallegrato con storie di famiglia raccontate alla finestra ed un improbabile, ma suggestivo, osso pietrificato di dinosauro. Siamo riusciti a sostare sotto l’albero “sacro” della Lint, a fotografare la scala ad incastri dei mastri scalpellini di Luserna ed a intravedere il pozzo profondo della piazza, dove ci



aspettava il pullman per il ritorno.

Qui, miracolosamente, dalla nebbia che si stava diradando, sono emerse, inaspettata consolazione, le mucche di Serafini che forse tornavano, dopo un’estate in malga, alla loro stalla in paese, come fanno ogni anno, da centinaia di anni, quando su in Costalta e dentro

al Bisele cade la prima neve.

...Perché tra una cosa e l’altra è caduta anche quella.

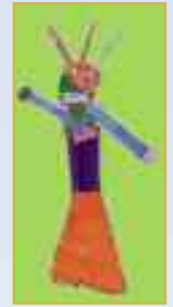
Arrivati al Bessarle (Piccola Acqua), poco fuori il paese, lì dove le ruspe stanno devastando il suggestivo Pletz del Motze, il sole è tornato a splendere, come un mocciolo che fa le linguacce dopo aver fatto una birichinata, mostrandoci al di là della valle dell’Astico le “Montagne Altre”, di Ondarn Perng, coperte di un bianco un po’ fuori stagione.

Il 26, 27, 28 settembre sono passate alla storia come le giornate più fredde e piovose di tutto l’autunno 2007.

Un ringraziamento incondizionato va:

- al nostro uomo al Kulturinstitut, Fiorenzo che ci ha assistito nella delicata fase di progettazione, facendo da intermediario discreto e puntuale tra noi e la dirigenza del Kulturinstitut, ci ha dedicato tempo prezioso e profonda competenza nel Centro Documentazione, ha fatto in modo che potessimo avere un “campo base” ...in barba al maltempo!;
- ai membri del consiglio scientifico e a di amministrazione del Kulturinstitut che hanno voluto finanziare il nostro progetto, rispondendo alle nostre richieste generosamente ed in tempi strettissimi;
- ai genitori che hanno creduto al nostro progetto e, in particolare, a quelli che ci hanno seguito, assistito e assecondato nei momenti più difficili del viaggio;
- al sindaco Luigi, che, inaspettatamente, ci ha accolti in paese fornendo prezioso sostegno logistico nel momento delicatissimo dell’arrivo, mettendoci letteralmente in mano le chiavi della Haus von Prökk e della pinacoteca Rheo Martin Pedrazza e dimostrando tanta pazienza nel discutere con i ragazzi a proposito di Democrazia;
- agli albergatori delle due strutture ospitanti che ci hanno pazientemente sostenuti, assistiti e rificillati;

- a Marisa e a Gianfranco che ci hanno messo a disposizione spazi, tempo e competenza sapiente nell’arte casearia e della panificazione, venendo incontro a tutte le nostre esigenze e anticipando a volte anche quelle inespresse, persino nelle ore notturne!;

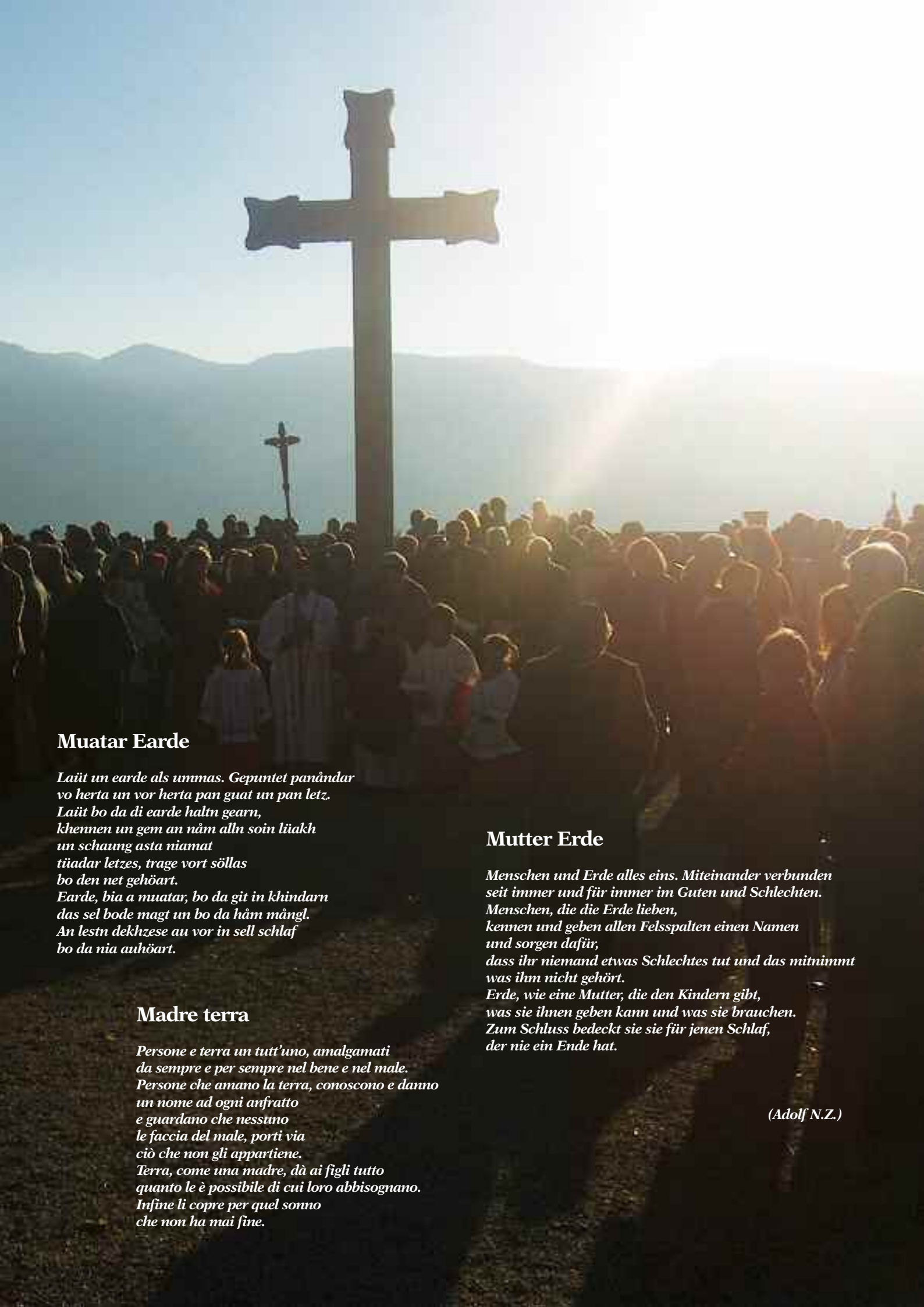


- a Ilaria, Laura, Linda, Rebecca e mamma Monica (Pedrazza) che sono venute appositamente per noi a Luserna offrendoci un colorato momento di musica in mezzo a tanta nebbia grigia;
- a Helga dei Funghi, che ci ha aperto a sorpresa la propria cantina per spiegarci come si fanno i crauti;
- a Ezio dei Camiln che si è affacciato simpaticamente alla finestra per raccontarci la storia dell’antico Lusernarhof e ci ha mostrato un sorprendente “osso di dinosauro”;
- a mago Ernesto che ci ha fatto gustare il silenzio e il colore della nebbia;
- a chi ha sopportato il disagio causato da ogni sorta di intemperie senza lamentarsi;
- a Capitan Ezio (il nostro capobanda) che ha voluto con convinzione questo viaggio, che riesce a vedere bello anche il brutto tempo e ci contagia con il suo entusiasmo trasformando anche le esperienze più difficili e faticose in meravigliose avventure;
- al nonno Bruno che ci ha aperto il pozzo profondo delle Tezze e che, indirettamente, assieme a nonna Afra, ci ha fornito tanto materiale su cui basare le nostre storie e i nostri racconti, e...;
- a Luserna che non ha voluto svelarsi del tutto, ammantata com’era di nebbia e di pioggia, come una vecchia signora orgogliosa e riservata, che ascolta e custodisce in silenzio tante piccole storie e, nel silenzio, vede realizzarsi innumerevoli destini... conoscendone i segreti colori.



Grazie per l’attenzione e ...attenti al Sambinelo.

Manuela



Muatar Earde

*Laiit un earde als ummas. Gepuntet panândar
vo herta un vor herta pan guat un pan letz.
Laiit bo da di earde haltn gearn,
khennen un gem an nâm alln soin lüakh
un schaumg asta niamat
tüadar letzes, trage vort söllas
bo den net gehöart.
Earde, bia a muatar, bo da git in khindarn
das sel bode magt un bo da hãm mängl.
An lestin dekhzese au vor in sell schlaf
bo da nia auhöart.*

Madre terra

*Persone e terra un tutt'uno, amalgamati
da sempre e per sempre nel bene e nel male.
Persone che amano la terra, conoscono e danno
un nome ad ogni anfratto
e guardano che nessuno
le faccia del male, porti via
ciò che non gli appartiene.
Terra, come una madre, dà ai figli tutto
quanto le è possibile di cui loro abbisognano.
Infine li copre per quel sonno
che non ha mai fine.*

Mutter Erde

*Menschen und Erde alles eins. Miteinander verbunden
seit immer und für immer im Guten und Schlechten.
Menschen, die die Erde lieben,
kennen und geben allen Felsspalten einen Namen
und sorgen dafür,
dass ihr niemand etwas Schlechtes tut und das mitnimmt
was ihm nicht gehört.
Erde, wie eine Mutter, die den Kindern gibt,
was sie ihnen geben kann und was sie brauchen.
Zum Schluss bedeckt sie sie für jenen Schlaf,
der nie ein Ende hat.*

(Adolf N.Z.)

